

# **Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Sbabial swakebal U. Manual de enseñanza de la lengua tseltal. Primer semestre.**

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Lucía Velasco Jiménez, Alonso Guzmán Velasco y Miguel Martínez Sánchez, Rogelio Gómez Gómez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Lucía Velasco Jiménez, Alonso Guzmán Velasco y Miguel Martínez Sánchez, Rogelio Gómez Gómez (2011). *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Sbabial swakebal U. Manual de enseñanza de la lengua tseltal. Primer semestre.* Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/41>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/ox0>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal**  
***Sbabil swakebal U***

Manual de enseñanza de la lengua tseltal  
*Primer semestre*

## **Directorio**

Dr. Andrés Fábregas Puig  
*Rector*

Mtro. José Adriano Anaya  
*Secretario Académico*

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez  
*Secretario Administrativo*

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista  
*Abogado General*

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
*Coordinador de Planeación*

Dr. Joaquín Peña Piña  
*Director de División de Procesos Naturales*

Mtro. Jaime Torres Burguete  
*Director de División de Procesos Sociales*

Dr. Miguel Sánchez Álvarez  
*Coordinador del Departamento de Lenguas*

# **Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal** ***Sbabil swakebal U***

Manual de enseñanza de la lengua tseltal  
*Primer semestre*

**Miguel Sánchez Álvarez**  
*Coordinador*

Lucía Velasco Jiménez  
Alonso Guzmán Velasco  
Miguel Martínez Sánchez  
Rogelio Gómez Gómez

## **Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.**

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**  
Colección Manual de Lengua Originaria tseltal I  
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,  
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo  
de los Pueblos Indígenas**  
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,  
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural  
y Bilingüe (CGEIB)**  
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,  
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR© 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Lucía Velasco Jiménez,  
Alonso Guzmán Velasco, Miguel Martínez Sánchez,  
Rogelio Gómez Gómez.**

**ISBN: 978-607-9147-29-7**

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez  
Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez

Título: *Jbats’il k’optik. Nuestra palabra verdadera*

Te j bats’il k’optike ya yak’ ta ilel sok ta na’el stojol te bit’il yilel kuxlejalik sok snajibal kot’antik, ja’nix jich te bit’il ya jpastik ta lum balumilal.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías  
Equipo tseltal

Imágenes e ilustraciones  
David Vázquez Ocaña

# Contenido

<b>Introducción</b> .....	9
<b>Unidad I. Stuuntesel k’op a’yej ta stojol ants winiketik</b>	
Uso y función social de la lengua.....	11
<b>Lección 1</b>	
<b>Stuuntesel k’op a’yej ta stojol ants winiketik</b>	
Función social de la lengua .....	12
<b>Lección 2</b>	
<b>Bin ut’il chiknajtel te sbabial sts’ibalil bats’il k’ope</b>	
Antecedentes de la escritura de la lengua originaria	
<b>Lección 3</b>	
<b>Bantik ay slumal te jtseltaletike</b>	
Ubicación geográfica de los tseltales .....	17
<b>Lección 4</b>	
<b>Sts’ibalul bats’il k’op sok snuk’ulel</b>	
El alfabeto tseltal y su pronunciación .....	22
<b>Unidad II. Spatobil o’taniletik</b>	
Saludos básicos .....	35
<b>Lección 5</b>	
<b>Ak’el ta na’elbail</b>	
Presentación personal.....	37

<b>Lección 6</b>	
<b>Pat o'taniletik te joyob ya yich' tuuntesele</b>	
Los saludos comunes .....	38
<b>Lección 7</b>	
<b>Bin ut'il ya yich' jojk'oyel biilil</b>	
Forma de preguntar nombres .....	42
<b>Lección 8</b>	
<b>Scholobil sbiil tijlnabalil</b>	
Vocabulario de parentescos.....	48
<b>Unidad III. Te nae</b>	
La casa .....	55
<b>Lección 9</b>	
<b>Biluketik te ay ta yutil nae</b>	
Utensilios y muebles de la casa.....	58
<b>Lección 10</b>	
<b>¿Bintik ay ta ana?</b>	
¿Que hay en tu casa? .....	62
<b>Lección 11</b>	
<b>A'teliletik ya yich' pasel ta na</b>	
Actividades de la casa.....	71
<b>Lección 12</b>	
<b>Chanbalametik ya xch'i ta na</b>	
Animales domésticos .....	75
<b>Unidad IV. Ajtalil ta bats'il k'op</b>	
Numeración tseltal.....	85
<b>Lección 13</b>	
<b>Ta jun k'alal ta jtab</b>	
De uno al veinte.....	86

<b>Lección 14</b>	
<b>Xcholel ajtalil</b>	
Números ordinales.....	91
<b>Lección 15</b>	
<b>Bintik yilel ay biluketik</b>	
Clasificadores de forma .....	93
<b>Lección 16</b>	
<b>Ants, winik, te' ak' sok chanbalamtik</b>	
Personas, flora y fauna.....	99
<b>Bibliografía.....</b>	109





# Introducción

El libro *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal / Manual de enseñanza de la lengua tseltal* está dirigido a estudiantes y docentes del nivel superior con la finalidad de fomentar el uso de los elementos lingüísticos y de los valores culturales de la lengua tseltal. Esto implica indagar y conocer la importancia que tiene la cultura y la lengua en los ámbitos social, económico y ambiental. Con esto reconocemos el vínculo entre los elementos lingüísticos y cosmogónicos de la cultura tseltal.

Asimismo, cabe señalar que la elaboración de este material fue iniciativa del Departamento de Enseñanza e Investigación de Lenguas de la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich) para el fortalecimiento de la enseñanza-aprendizaje de la lengua tseltal ya sea como primera o segunda lengua. El manual está estructurado en cuatro unidades, cuyos contenidos son los siguientes:

La primera unidad, “Uso y función de la lengua”, contempla la socialización de diferentes contextos de habla, tales como función social de la lengua y antecedentes históricos de la lengua, esto permite diferenciar la evolución de la escritura y los cambios fonéticos de la lengua; asimismo, dentro de esta unidad se explica la ubicación geográfica de los diferentes municipios en donde se habla la lengua tseltal y sus variaciones dialectales. Se contempla el alfabeto y su pronunciación. Se considera que este alfabeto es la base para simbolizar la oralidad de la lengua y dar el sentido real de lo que se piensa y se expresa según los diferentes contextos sociales dentro de una comunidad determinada; así también, se enfatiza su característica particular del uso de las grafías glotalizadas, propio de los hablantes de la lengua tseltal.

En la unidad dos, “Saludos básicos”, se contempla los diferentes saludos en la familia, la presentación personal y grupal, formas de preguntar nom-

bres propios, cosas y saludos de uso común, al mismo tiempo se maneja los nombres de parentescos para reafirmar las relaciones en la familia.

La unidad tres, “La casa”, destaca los utensilios y muebles de la casa y todo lo que se encuentra dentro y fuera de ella, con la finalidad de analizar y conocer las denominaciones de dichos utensilios; así también se contemplan las actividades de la casa, que realizan las mujeres y los hombres en la vida cotidiana, y los nombres de los animales domésticos, aunado a ello se describe las particularidades de la casa, haciendo una descripción profunda —de manera impersonal— de lo que contiene una casa.

En la unidad cuatro, “Numeración tseltal”, se presentan los números cardinales y ordinales. Se resaltan mediante ejemplos de algunos objetos y personas, se presentan los clasificadores de forma, el uso de raíces numerales para contar del uno al veinte, además se rescata la raíz numeral con que cuentan los abuelos y abuelas tseltales.

Por último, es importante advertir que en acatamiento de los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua tseltal, suscritos en 2011, se ha tomado como criterio usar mayúsculas en las entradas de frases u oraciones, nombres propios de personas, topónimos, nombre de autoridades, la primera letra de neologismos, linajes y apellidos; en el caso de los consonantes compuestos (dígrafos) sólo se escribirá en mayúscula la primera grafía. En el caso de la lengua española, se escriben en minúscula los nombres comunes y las palabras en los vocabularios.

## Unidad I

# **Stuuntesel k'op a'yej ta stojol ants winiketik**

Uso y función social de la lengua

*Objetivo.* Conocer la importancia del uso de la lengua tseltal en diferentes ámbitos de la vida; así como su evolución escrita y oral, como también la relevancia que tiene la función de ésta en la interacción social, económica y religiosa.

## Lección 1

### **Stuuntesel k'op a'vej ta stojol ants winiketik**

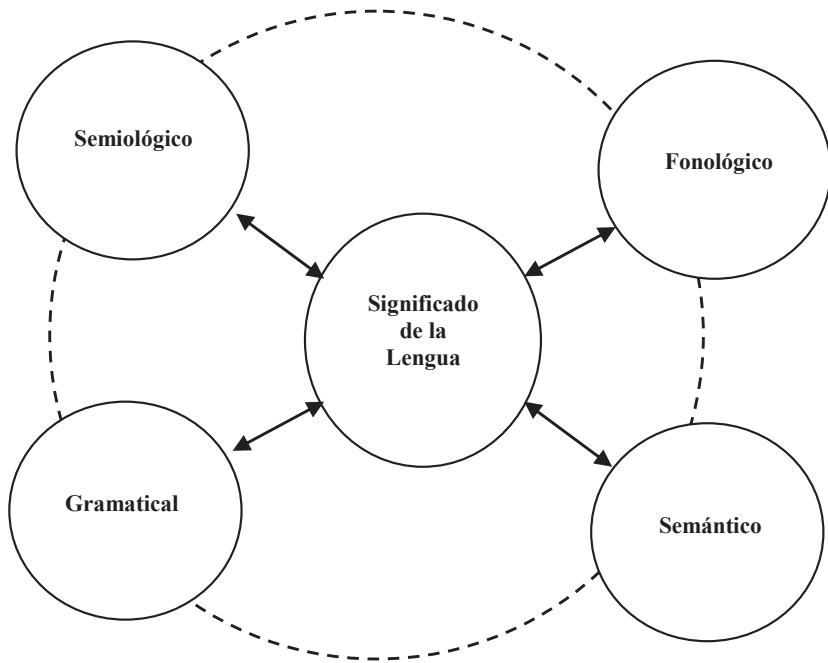
#### Función social de la lengua

Lo mismo que otras lenguas de prestigio en el mundo, la lengua tselal desempeña un papel importante en los distintos ámbitos de la vida social y es una unidad abstracta que se concretiza e individualiza en el habla (England, 1997: 42), también es un sistema de signos de comunicación articulados entre sí para transmitir ideas, pensamientos, conocimientos, formas de conducta moral entre la familia y miembros de la comunidad.

Asimismo, la lengua es un instrumento que nos permite conocer cómo conciben el mundo nuestros coetáneos, cómo lo entendían nuestros antepasados y al mismo tiempo, nos permite expresar, transmitir o dejar constancia de cómo lo entendemos nosotros (Cassani, Luna y Sanz, 1998: 35, 36).

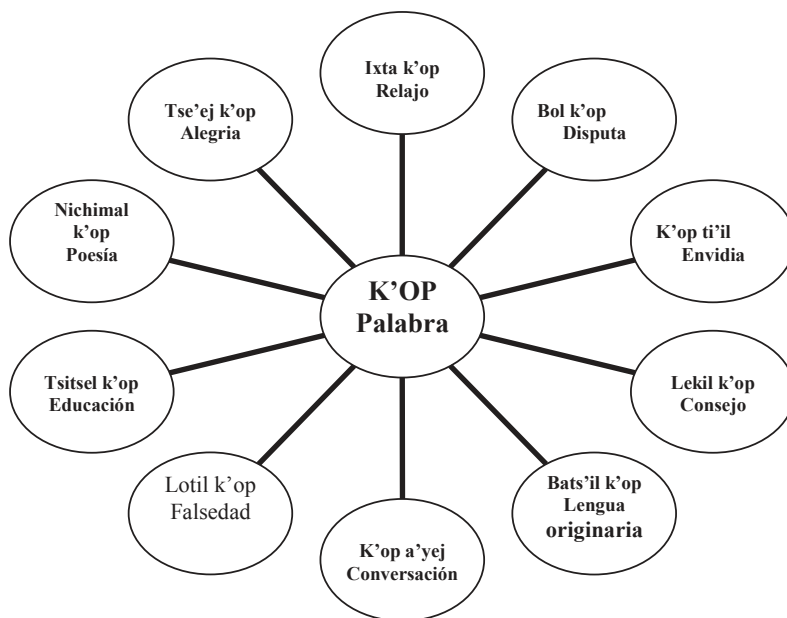


En la lengua tenemos, en primer lugar, un sistema de sonidos —estudiado por la fonología— que se combina para formar un sistema de palabras —ubicado en la semiología de la comunicación—, las cuales, a su vez, al combinarse nos dan el sistema de estructuras gramaticales. Los cuatro sistemas operan el sistema semántico o de significado de la lengua.



En la vida diaria usamos la lengua para diversas funciones reales; con ella pedimos, ordenamos, organizamos, explicamos, investigamos, informamos, jugamos, cantamos y sabemos bien qué expresiones empleamos para cada una de las funciones, ya sea en forma oral o escrita.

Ejemplo, función del concepto **K'OP**:



Asimismo, con el uso de la lengua se fortalece la riqueza cultural y lingüística de los pueblos originarios que hasta hoy día no han sido explorados, principalmente por investigadores nativos hablantes, sin menoscabo del trabajo de investigaciones realizadas por extranjeros y mexicanos.

### Actividad

En equipo, analiza y reflexiona sobre las siguientes preguntas:

- ¿Para qué se usa la lengua maya tseltal?
- ¿Quiénes la hablan?
- ¿Ámbitos de uso de la lengua tseltal?
- ¿Por qué es útil en nuestros días?

## Lección 2

### **Bin ut'íl chiknajtel te sbabial sts'ibalil bats'íl k'ope**

Antecedentes de la escritura de la lengua originaria

Toda sociedad humana y todas las comunidades lingüísticas existen porque tienen una lengua mediante la cual se comunican en su dimensión oral, que es universal. La historia de México nos enseña que las lenguas originarias son “ágrafas”, en el sentido de que no se escriben. Al revisar y escudriñar la composición multicultural y metalingüística, encontramos que al siglo XIX corresponden los inicios de la escritura de las lenguas originarias de manera reciente, pero mucho antes, los primeros interesados en escribir en lenguas originarias fueron los “...franciscanos, dominicos, jesuitas, quienes implementaron estrategias de alfabetización a la población indígena del país, situación que se extiende en todos los estados a través de la evangelización e inicia la imposición de la escritura alfabética como el único medio de comunicación” (Martín Lianhard, 2003: 52). Es importante hacer énfasis que en los pueblos donde existe un sistema de escritura se realiza una transcripción de lo que se habla, como es el caso de la lengua tseltal; antes de aprender a leer y escribir, se aprende a escuchar, primero es hablar y luego viene la forma escrita.

De esta manera, la escritura de la lengua tseltal ha pasado por diferentes etapas y desafíos, desde la creación de los primeros alfabetos construidos por los religiosos de la época colonial hasta los lingüistas norteamericanos, quienes pertenecían al Instituto Lingüístico de Verano (ILV), quienes fueron los iniciadores de la escritura de la lengua tseltal correspondiente a la época reciente y de igual forma implementaron estrategias para alfabetizar a la población indígena. El alfabeto que formularon los integrantes del ILV es el siguiente:

**a 'a b c ch ch' sh e 'e h i 'i j k k' l m n 'o p p' q q' q u r s t t' 'u v w x y t z**

Este alfabeto fue retomado por las instituciones oficiales para aplicarlo en la elaboración de algunos materiales y libros de enseñanza en las aulas escolares (Hurlay, 1986: 9).



En 1951 el Instituto Nacional Indigenista (INI) retomó la alfabetización en lenguas originarias, para ello elaboró la primera y segunda cartilla llamada “AM ICH”, material que sirvió para alfabetizar en la lengua tseltal y en la lengua española. En 1986 Vicente Pineda, en su libro *Sublevaciones indígenas en Chiapas, gramática y diccionario tseltal*, retoma el alfabeto formulado por el ILV, al que hizo algunas adecuaciones y agregados (el alfabeto se presenta en mayúsculas):

**A B C C H E G G E H H G E I J K L L L M N O P Q R S Sh T T E Ts Tz U V X Y Z.**

En las primeras escrituras de la lengua tseltal había mucha disparidad y equivocación en el uso de las grafías, por ejemplo: *querem/kerem*, muchacho; *cacan/kakan/cakan*, pie (mi pie); *tzeltal/tzendal/tseltal*, entre otros (Pineneda, 1986: 132).

En 1992 un grupo de etnolingüistas hizo el primer intento de modificar el alfabeto. El objetivo era unificar la escritura de la lengua tseltal para no seguir con el problema de disparidad de escrituras. Al resultado se le llamó “alfabeto práctico” y lo formularon de la siguiente forma:

**a b c h c h' e i j k k' l m n o p p' r s t t' t s t s' u w x y'**

La escritura de la lengua tseltal se fue perfeccionando conforme el paso de tiempo; actualmente se ha dejado a un lado la escritura anterior, por ejemplo: *shik*, águila; *shenen*, zancudo; *cushul*, vive; *tzinte*, yuca; *querem*, muchacho; *yantikxan* y otros.

En la escritura actual o *yach'il ts'ib* se escriben de la siguiente manera: *xik*, águila; *xenen*, zancudo; *kuxul*, vive; *ts'inte'*, yuca; *kerem*, muchacho; *yantikxan* y otros. Asimismo, cabe mencionar que dentro de las reuniones de normalización lingüística que se llevaron a cabo durante los años 2010 y 2011 en la Universidad Intercultural de Chiapas, los escritores y los hablantes de la lengua tseltal consideramos necesarios los cambios y la unificación de la escritura, independientemente de la variación lingüística que se presenta en diferentes regiones del estado de Chiapas; actualmente, las grafías se representan por 27 signos, que son:

**a b c h c h' e h i j k k' l m n o p p' r s t t' t s t s' u w x y'.**

En los siguientes apartados se abunda al respecto.

### Actividades

- ¿Cómo era la escritura maya?
- ¿Cómo nace la escritura tseltal?
- Analiza y reflexiona en grupo sobre la escritura actual de la lengua tseltal.

## Lección 3

### Bantik ay slumal te jtseltaletike

Ubicación geográfica de los tseltales

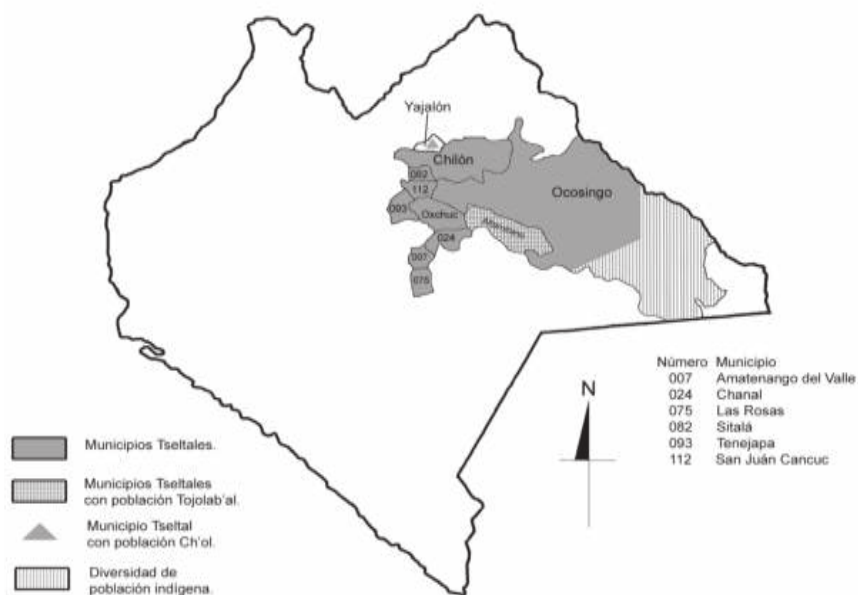
Los hablantes de la lengua tseltal se encuentran ubicados hacia el centro y noreste del estado de Chiapas, colindando hacia el norte con los ch'oles, al este y oeste con los tsotsiles y al sur con los tojol-ab'ales. Los principales municipios en los que se habla mayoritariamente la lengua tseltal, son: Amatenango del Valle, Altamirano, Cancuc, Chanal, Chilón, Ocosingo, Oxchuc, Sitalá, Tenejapa y Yajalón. Luego del levantamiento armado de 1994, en un programa de remunicipalización se crearon: Maravilla Tenejapa, Benemérito de las Américas, Márquez de Comillas y Monte Cristo de Guerrero, aunque también encontramos hablantes de esta lengua en los municipios de Venustiano Carranza, Villa las Rosas, Soyatitán, Teopisca, Huixtán, Las Margaritas, Pante Ithó, entre otros.



Por otra parte, la migración ha provocado el establecimiento de nuevas comunidades tseltales al interior de otros municipios. Es el caso de los tseltales tenejapanecos quienes, por diversas causas, migraron en San Joaquín municipio de Pantelhó y Jerusalén municipio de Las Margaritas, Chiapas. Cada comunidad se distingue con sus trajes típicos, así como por variaciones sociolingüísticas y prácticas culturales como danzas, música y gastronomía, de acuerdo a la cosmovisión de cada pueblo.



**Mapa.** Ubicación geográfica de los municipios tseltales



Fuente: INEGI, 2005.

## Variación lingüística de la lengua tseltal

Nivel fonológico: estudia cuál es el valor de los fonemas desde el punto de vista de su función en la lengua (Beristáin, 1984: 33). A continuación, se presentan ejemplos de las variaciones en aspecto fonológico.

<b>Variantes en tseltal</b>		<b>Significado en español</b>
bayel	bayal	mucho
bel	beel	caminar
Sak'omajel	Sak'majel	Lavar ropa
li'into/li'to	le'to	aquí
ch'umate'	ch'umte'	chayote

Nivel morfológico: es la descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras (Beristáin, 1984: 33).

<b>Variantes en tseltal</b>		<b>Significado en español</b>
ja'ex	ja'atik	ustedes
jo'onjo'tik	jo'onkotik	nosotros
we'exix	we'atikix	comieron
Lubenex	Lubenatik	Están cansados
We'onixjo'tik	We'otikonix	Ya comimos

Nivel léxico: designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de la actividad humana de un hablante. En virtud de esto, el léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera como se enfoca el concepto (Dubois, Giacomo Guespin y Pierre, 1998: 389). Dentro de las variaciones en el nivel léxico, destacan las siguientes.

**Variantes en tseltal**

yame'/me'chun	me'elku	abuela
mis/moxa	xawin	gato
bayel/uts	mij	bastante
chex	tuluk'	pavo
jujp'en	kolem	gordo

**Significado en español**

Nivel semántico: estudia el significado de las palabras (Martínez, 1985: 12)

**tseltal****Significado en español****cholel**

buscar/formar

**ak'en**

Limpiar maleza (milpa)/mesa para metate

**ti'bilix**

Ya es tarde\*/ mordido

**uch'**

piojo/tomar o beber líquido

**luchel**

Servir alimento/bordar/cornear

**Grupo lingüístico**

El grupo lingüístico tseltal se clasifica dentro del tronco lingüístico maya, que lo emparenta con la lengua tsotsil, de acuerdo a la clasificación lingüística de Kaufman en 1985.

---

\* Este significado corresponde a la variante de los tseltales de la región Selva de los municipios de Ocosingo, Chilón y Yajalón.



### Significado de la lengua

Nosotros los tseltales nos referimos como *winik a'tel*, “hombre trabajador”; o bien como “los de la palabra originaria”, *bats'il k'op* (de acuerdo con Bassauri, 1931: 102). Mientras que otras opiniones manifiestan que viene de la palabra *tseł-taleł*, que en la lengua castellana significa, “vino rodando”.

### Actividades

- Investiga cuántas lenguas mayas existen. ¿Dónde se encuentran?
- Haz un diagrama para ordenar las ramas lingüísticas mayas.
- ¿Cuántos tipos de variantes existe en la lengua tseltal?
- Formar cuadro de variantes.

## Lección 4

### Sts'ibalul bats'il k'op sok snuk'ulel

El alfabeto tseltal y su pronunciación

El alfabeto es el conjunto de grafemas o letras organizado y sistematizado, utilizado por determinado idioma para la representación de los sonidos que conforma su inventario de fonemas. Por ello, el alfabeto tseltal consta de 27 grafías, 22 de las cuales son consonantes y cinco vocales.<sup>1</sup> Los sonidos de estas grafías son fundamentales para la comunicación entre personas y por medio de ellos se transmiten los valores culturales del mundo tseltal. Cabe señalar que las representaciones gráficas de los sonidos de la lengua tseltal en su mayoría han sido retomadas del alfabeto castellano, por ello se producen de la misma manera. Tomando en consideración el comentario anterior, se presenta el alfabeto de esta lengua.

### Consonantes compuestas

Se les denomina consonantes compuestas porque se escriben y están articuladas por dos grafías, aunque se pronuncia un solo sonido. Por ejemplo:

<b>Grafía</b>	<b>Palabra en tseltal</b>	<b>Significado en español</b>
<b>ch</b>	chenek'	frijol
	chuch	ardilla
<b>ts</b>	tsu	tecomate
	tsots	cobertor

- 
1. El alfabeto que se presenta, se ha consensado a través de diferentes sesiones de trabajo en la normalización de la escritura en la lengua tseltal, realizado en la UNICH, así como, escritores de la Subsecretaría de Educación Federalizada (SEF), Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), Instituto de Educación para Adultos (IEA), SNA JTZ'IBAJOM A.C., Proyecto de Documentación Lingüística del tseltal del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS-Sureste), Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe "Jacinto Canek" (ENIIB), Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), Radio Uno XERA, Xmuxuk' Balumilal "Omblimundo A.C.", Misión de los Jesuitas A.R. y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

## Consonante glotalizada

Las grafías glotalizadas tienen sus propios sonidos, que no existen en español. Asimismo, cabe mencionar que la pronunciación de la glotal —cuyo sonido es ajeno a la lengua española— requiere una interrupción brusca del aire en la glotis; aunque está considerado como un fonema, resulta difícil pronunciarlo solo por lo que frecuentemente aparece con otros fonemas y en distintos contextos.

Para pronunciar los sonidos glotalizados al final de la expresión, el aire es interrumpido bruscamente ya sea desde la glotis o bien puede ser de manera fricativa, fricción del aire con la lengua y con los dientes, dependiendo el caso que se trate, por ejemplo:

ch'     **ch'um**, ch'o, ch'ich'  
calabaza, rata o ratón, sangre



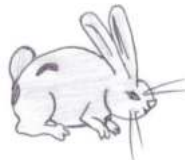
k'     k'in, k'aal, **k'ib**  
fiesta, sol/día, cántaro



p'     **p'in**, p'olmalil, p'alax  
olla, mercancía, corteza de ocote



t'     **t'ul**, t'anal, t'imalte'  
conejo, desnudo, flecha



ts'     ts'i', **ts'unun**, ts'usub  
perro, colibrí, uva





## Ts'ibalil bats'il k'op. Representación de la grafía tseltal

El cuadro de alfabeto demuestra el uso de mayúscula y minúscula, a la vez los nombres y la pronunciación de los sonidos de cada grafía.<sup>2</sup>

<b>Mayúscula</b>	<b>Minúscula</b>	<b>Nombre</b>
A	a	A
B	b	Be
CH	ch	Che
CH'	Ch'	Ch'e
E	e	E
H	h	He
I	i	I
J	j	Je
K	k	Ke
K'	K'	K'e
L	l	Le
M	m	Me
N	n	Ne
O	o	O
P	p	Pe
P'	P'	P'e
R	r	Re
S	s	Se
T	t	Te
T'	T'	T'e
TS	ts	Tse
TS'	Ts'	Ts'e
U	u	U
W	w	We
X	x	Xe
Y	y	Ye
,	,	Uk'

2. El alfabeto que se presenta se ha consensuado a través de diferentes sesiones de trabajo en la normalización de la escritura en la lengua tseltal, realizadas en la Unich durante los años 2009, 2010 y 2011. Participaron escritores y profesionistas de instituciones educativas, centros de investigaciones y asociaciones civiles: Subsecretaría de Educación Federalizada (SEF), Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), Instituto de Educación para Adultos (IEA), Sna Jtz'ibajom AC, Proyecto de Documentación Lingüística del tseltal del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS-Sureste), Universidad Intercultural de Chiapas (Unich), Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe "Jacinto Canek" (ENIIB), Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiapas (Unach), Radio Uno XERA, Xmuxuk' Balumilal "Omblimundo AC", Misión de los Jesuitas AR y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali).

A continuación, se presentan las 26 grafías con imágenes, de acuerdo al alfabeto tseltal correspondiente.



ajan



ba



chitam



ch'o



ek'



ich



jonon



kerem



k'ib



lo'bal



mis



nen



oalil



pixjolil



p'ilich



rawel



sots'



tonmut



t'ul



tsantsuwal



ts'i'



u



wilol



xanich



yisim te'



uk'

## Vocales simples:

a e i o u

Los sonidos vocálicos se articulan de manera similar a las grafías del español.

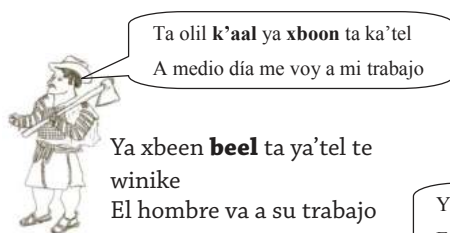
## Vocales alargadas:

En algunas variantes dialectales del tseltal ocurre con frecuencia el alargamiento vocálico; sin embargo, no tienen la categoría de fonema, éste es considerado como una característica vocálica.

Ejemplos:

<b>k'aal</b>	día, sol
<b>beel</b>	caminar
<b>biil</b>	nombre
<b>boonme</b>	adiós
<b>tuuntesel</b>	utilizar

Frases comunes para enfatizar las vocales alargadas.



Te antse ya xbeen **beel**  
ta smak'linel smut

La mujer va caminando  
para alimentar sus pollos



Te winike ja' **sbiil** jMikel, sok ya sna' **stuuntesel** spisil a'tejibaletik.  
El hombre se llama Miguel, y sabe usar todo tipo de herramientas.

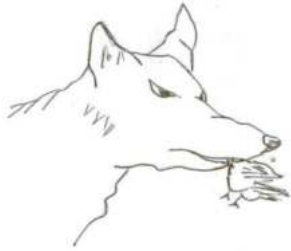
Teme laj ko'tan ta stop'el te jsi'e, ya  
**xboon** ta jna.  
Si termino de rajar mi leña, me voy a casa.



## Contrastes de palabras

En la lengua tseltal, como en otras lenguas mayas, existen palabras que en su pronunciación comparten el mismo sonido, pero con diferentes significados; este cambio consiste en que algunas grafías —ya sea consonante, vocal o glotal— se agregan a una palabra raíz, ya sea sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios.

Para ilustrar lo anterior se presentan los siguientes ejemplos:



**OK'IL**

Te **ok'ile** ya sti' me'mut  
El coyote come gallina



**OKIL**

Ay **okil** ta sba ton  
Sobre la piedra hay pies



**CHOJ**

Ay bayel choj ta ja'mal.  
Hay leones en la montaña



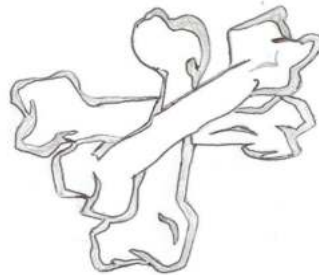
**CH'O**

Ay bayel ch'o ta k'in al.  
Hay muchas ratas en el monte



**BAK'**

Ay bak' chenek' ta moch  
Hay semilla de frijol en el canasto



**BAK**

Ay busul bak ta be  
Hay un montón de huesos  
en el camino



**TOKAL**

Ay bayel tokal ta ch'ulchan  
Hay mucha nube en el cielo



**TOJK'AL**

Ay ochem tojk'al ta ja'maleltik  
Hay incendio en las montañas

## Actividades

- Construye frases comunes en las que resalten las vocales simples y alargadas.
- Elabora un álbum de palabras en orden alfabético de acuerdo a la simbología fonética de la lengua tseltal.
- Busca más palabras contrastivas para desarrollar habilidades auditivas y práctica fonética. Por ejemplo: *ach'*, nuevo; *ajch'*, mojado; *ak*, zacate, *ak'*, bejuco.
- Forma palabras y enunciados con grafías glotalizadas. Por ejemplo; *k'uk'um*, pluma de ave, *yakal ta we'el te t'ule*, el conejo está comiendo.

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
a'tejibal/a'tajibal/at'ejibal	herramienta
ak'il	lengua
ayon	estoy
Bach'ajan	Bachajon (topónimo)
balax/p'alax	corteza de pino
bayal/bayel	mucho
beel	caminar
bolk'op/chopol k'op	grosería
ch'ich'	sangre
ch'ulchan	cielo
chaneb	cuatro
Chanja'	Chanal (topónimo)
Chi'ilum	Chilón (topónimo)
choj	felino
ja'mal	montaña
Jbe	mi camino
jbeel/jbeom/bejum	caminante
jo'on	yo
jonon	abejorro
jtejklum/lum	cabecera municipal
jtejk'/jtejk	objeto en posición en pie
K'aal/k'ajk'al	Sol, día
k'anel	querer, pedir, amar
k'anbajel	limosnero
k'axemix/jelawenix	pasado
k'inal	terreno, ambiente
k'op	palabra, lengua
k'op a'yej	conversación



<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
kerem	niño
Kuxul ja'	Agua viva (topónimo)
lekil k'op	consejo
lekilal/utsilal	bienestar
lum	pueblo, tierra
majanbil k'op	préstamo lingüístico
me'mut	gallina
muk'ul lum	ciudad
nopel	aprender, pensar
jnopjun	estudiante
jnopojel	aprendiz, discípulo
ok'il	coyote
okil/akanil	pie
olil	medio
Oxchujk'	municipio de Oxchuc, tres nudos
p'ilich/birich/p'irich	saltamonte o chapulín
p'olmalil/bolmalil	mercancia
pasbilix	hecho
Patwits	Atrás del cerro (topónimo)
sametal	comalera
Sk'op ants	Palabra de mujer
Sk'op winik	Palabra de hombre
smak'linel/swe'tesel	mantener/alimentar
smut	su ave
snuk'ulil k'op	fonología
sots'	murciélago
st'unel k'op	investigación
sts'ibayel	escribir

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
swentail k'op	semántica
t'anal/t'axal	desnudo
Tak'inwits	Guaquitepec (topónimo)
tojk'al	incendio
tokal	nube
ton	piedra
ts'etel	talar
ts'i'	perro
ts'ib	escritura
ts'ol/ts'ool	variedad de calabaza
Tsajal ja'	Agua colorada (topónimo)
Tsajalnich	Flor colorada (topónimo)
Tsantsuwal/tsantsewal	Relámpago
Tsontajal	Amatenango del Valle
tuuntesbilix	usado
tuuntesel	usar
U, jch'ulme'tik	Luna, mes, madre luna
ualil/oalil	collar
ualil/oalil chikinil	aretes
uk'	glotal
Ukutsin	Ocosingo
wejtesbil k'op	neologismo
wilol/wilu	silbato
xanich/chanich'	hormiga
Xijt'alja'	Sitalá (topónimo)
yanyantik k'op	variación lingüística
Yaxalum	Yajalón (topónimo)
yisim te'	raíz del árbol



## Unidad II

### **Spatobil o'taniletik**

#### Saludos básicos

*Objetivo.* Conocer diferentes formas de saludos, diálogos y expresiones de la sociedad tseltal y descubrir que los códigos de respeto y afecto son diferentes a otras culturas que no son de origen maya. Poder expresar y reproducir, de manera oral y escrita, los saludos y diálogos en diferentes contextos.

## Pat o'tan sok tajtomba k'op

### Los saludos y diálogos

En esta lección, el alumno aprenderá las diversas formas de saludos entre los tseltales, tales como la bienvenida y la despedida.

Binti awilel  
¿Cómo estas?

Lek ayon  
Estoy bien



**Tajtomba k'op**  
**Nupo k'abal**

Encuentro  
Saludo cordial

## Lección 5

### Ak'el ta na'elbail

#### Presentación personal

Para presentarse de manera individual, se dice:

Bame ayat  
Buenos días, tardes,  
noches.  
Ja' jbiil jPetul  
Mi nombre es Pedro  
Talemon ta Oxchujk'



Para presentarse, en plural, se dice:

Bame ayatik ta apisilik  
Buenos días, tardes,  
noches.  
Libal ayexi  
¿Están aquí?  
Ja' jbiil j-Alux



Nakalon ta paraje **Tsajalch'en**  
Vivo en el paraje Tsajalch'en  
Ya xk'opojon ta **tseltal**  
Hablo la lengua tseltal  
Yakalon ta noqjun ta **Jobel**  
Estudio en San Cristóbal  
Ja'nax abi, wokolawalik  
Es todo, gracias

## Actividades

- Práctica los saludos y presentaciones; luego escríbelos en el pizarrón o en tu cuaderno de ejercicio.
- Elabora tarjetas bilingües con frases de saludos y presentaciones.
- En pareja realiza diálogos de saludos y presentaciones ante el grupo, por ejemplo. *Bame ayatik ta apisilik, ¿Binti a biil?*, entre otros.
- Observa las imágenes, detecta otras acciones y revisa los vocabularios para que construyas tus propias oraciones.

## Lección 6

### Pat o'taniletik te joyob ya yich' tuuntesele

Los saludos comunes

Los saludos comunes sirven para identificarse y para establecer diálogos cortos que pueden ser en singular y plural, por ejemplo:

Singular		Plural	
<b>¿Li'bal ayati?</b> <b>Li'ayoni</b>	¿Estás aquí? Estoy aquí	<b>¿Li'bal ayexi?</b> <b>Li'ayotiki</b>	¿Están aquí? Estamos aquí
<b>¿Lekbal ayat?</b> <b>Lek ayon</b>	¿Estás bien? Estoy bien	<b>¿Lekbal ayex?</b> <b>Lek ayotik</b>	¿Están bien? Estamos bien
<b>¿Bixi awo'tan?</b> <b>Ma'yuk bixi</b>	¿Hola, cómo estás? Nada	<b>¿Bixi awo'tanik?</b> <b>Lek jun</b> <b>ko'tanjo'tik</b>	¿Cómo están? Estamos bien
<b>¿Banti</b> <b>xk'otokat</b> <b>wojey?</b>	¿A dónde fuiste ayer?	<b>¿Banti xk'otokex</b> <b>wojey?</b>	¿A dónde fueron ayer?

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<b>Xk'otokon ta Jobel</b>	Estuve en San Cristóbal	<b>Xk'otokonjo'tik ta Tsontajal</b>	Estuvimos en Amatenango del Valle
<b>A...lek ay</b>	Ah...Bien	<b>A...lek ay</b>	Ah...Bien

Frases de saludos comunes:

¿Libal ayati?  
 ¿Lekbal ayat?  
 ¿Banti xk'otokat wojey?

Li'ayoni  
 Lek ayon  
 Xk'otokon ta Tsontajal



**Talme kula'inat**  
**Lek ay ochantal**

Te vine a visitar  
 Bien, pásale

**Talme kilat**  
**Lek ay naklan**

Te vine a ver  
 Bien, siéntate

**Talme kik'at beel**  
**¿Talwan, binti yu'un?**

Te vine a llevar  
 ¿Ah sí, a qué se debe?



## Saludo de despedida

Para despedirse se realiza de la siguiente forma.

Despedida en forma singular:

Yame xbaonix.  
Jk'opon jbajtik ta yan k'aal.  
Boonmech'ay.  
Lek ay, wokolawal.

Jichuk.  
Lek ay.  
Baanmech'a, tsajtayame bael.



**Yame xbaonix**  
**Jk'opon jbajtik ta yan k'aal**  
**Boonmech'ay**  
**Lek ay, wokolawal**  
**Jichuk**  
**Lek ay**  
**Baanmech'a, tsajtayame bael**

Ya me voy  
Hablamos otro día  
Adiós  
Está bien gracias  
Bueno, está bien  
Está bien  
Adiós que te vaya bien

Despedida en forma plural:



Despedidas a nivel familiar:



**Baanach'a kerem**

Adiós, niño, muchacho, joven

**Baanme ach'ix**

Adiós, niña, muchacha, joven

**Baan tatik/mamtik**

Adiós, señor

## Actividades

- Busca más diálogos que empleen los distintos saludos en la lengua tseltal.
- Práctica los saludos utilizando las nominaciones familiares.
- Elabora tarjetas con enunciados de saludos y despedidas aplicando nominaciones familiares.
- Realiza diálogos en el grupo utilizando las tarjetas elaboradas.

## Lección 7

### Bin ut'il ya yich' jojk'oyel biilil

Forma de preguntar nombres

<b>Sjoj'oyel</b>	<b>Pregunta</b>	<b>Sujtesel</b>	<b>Respuesta</b>
¿Binti <b>abiil</b> ?	¿Cómo te llamas?	Ja' jbiil jLol	Me llamo Lorenzo
¿Binti <b>sbiil</b> <b>atat</b> ?	¿Cómo se llama tu papá?	Ja' sbiil j-Alux	Se llama Alonso
¿Binti <b>sjol</b> <b>abiil</b> ?	¿Cuál es tu apellido?	Ja' sjol jbiil Nujkul	Mi apellido es Nujkul
¿Aybal <b>achan-abalam</b> ta ana?	¿Tienes animales en tu casa?	Ay jchan jbalam ta jna	Tengo animales en mi casa
¿Bintik <b>chanbalamil</b> ay awu'un?	¿Qué animales tienes?	Ay ku'un: mut, chitam, ts'i', tuluk', mis, wakax, pech	Tengo ave, puerco, perro, pavo, gato, ganado, pato



## Pronombres personales

Los pronombres personales son palabras que determinan las distintas personas gramaticales en su forma específica. Su función principal es hacer referencia a un sujeto no mencionado en la oración.

### Singular

**Jo'on**

Yo

**Ja'at**

Tú

**Ja'**

Él

### Plural

**Jo'otik**

Nosotros (inclusivo)

**Jo'on jo'tik**

Nosotros (exclusivo)

**Ja'ex (o) ja'atik**

Ustedes

**Ja'ik**

Ellos o ellas



Frases con pronombres personales:

**Jo'on** kuxulto jtat  
**Ja'at** binti sbiil ame'  
**Ja'** sbiil x-Anton  
 Te **ja'at** jMikel ¿binti sbil abankil?  
**Ja'** sbiil jXun  
 ¿**Jayeb** ya'wilal awijts'in?  
 Ayix jtab ya'wilal  
 ¿**Banti** baem atat?  
 Baem ta yilel schan sbalam  
 ¿**Binti** yakalat ta spasel?  
 Yakalon ta a'tel

Todavía vive mi papá  
 ¿Cómo se llama tu mamá?  
 Se llama Antonia  
 Tú, Miguel, ¿cómo se llama tu hermano?  
 Se llama Juan  
 ¿Cuántos años tiene tú hermanito (a)?  
 Tiene veinte años  
 ¿Dónde se fue tú papá?  
 Fue a ver sus animales  
 ¿Qué estás haciendo?  
 Estoy trabajando

## Formas de preguntar parentescos

**¿Aybal achapomal?**  
**Ay, ay jchapomal**  
**Mach'atik-a**

¿Tienes parientes?  
Sí, tengo parientes  
¿Quiénes son?

**Ja'...**  
Es...

**jmu'**  
**jbal**  
**jtajun**  
**jme'jun**  
**kichan**  
**jchich**  
**jwix**  
**jbankil**  
**kijts'in**  
**jmam**  
**jme'chun**  
**jme'elku**  
 **jyame'**

mi cuñada  
mi cuñado  
mi tío  
mi tía  
mi sobrino  
mi tía política  
mi hermana  
mi hermano mayor  
mi hermanito  
mi abuelo  
mi abuela  
mi abuela  
mi abuela

## Locativos con direccionales

Los locativos indican el lugar donde se ubica un determinado objeto o sujeto. Mientras que los direccionales señalan acciones con categoría de verbos intransitivos, como son: *entrar, salir, subir, bajar, ir, regresar y llegar*, entre otros.

### ¿Banti ay te achanbalametike?

¿En dónde están tus animales?

**Chukul ta...**

Está amarrado en...

**amak'**

**te'**

**stenlej**

**akil**

**makte'**

**jobinte'**

**ti'ja'**

**chikin-na**

**yanil na**

**patna**

el patio

el árbol

llano

el pasto

el corral

la canoa

la orilla del río

la esquina de la casa

abajo de la casa

atrás de la casa

*El uso de los locativos:*

Te winike yakal ta a'tel ta **k'altik**

Pakal ta **ajch'al** te chitame

Te antse yakal ta jalab ta **spatna**

Te unin alale wayal ta **wayibal**

El hombre está trabajando en la milpa

El puerco está echado en el lodo

La mujer está tejiendo atrás de la casa

El bebé está durmiendo en la cama

El uso de los direccionales:

Te kereme ya **xmo** ta tej<sup>k'</sup>abal  
Te antse ya x-och **bael** ta sna  
Te winike **sujt** bael ta slumal  
Ya skuch **talel** si' te kereme

El niño sube en la escalera  
La mujer entra en su casa  
El hombre regresó a su pueblo  
El niño trae cargando leña

¿Bantik lumetik ya xpaxajat?

**Xk'otokon ta...**

Llegué a...

**¿Banti xk'otokat nax?**

¿A dónde llegaste hoy?

<b>Oxchujk'</b>	Oxchuc
<b>Chi'lum</b>	Chilón
<b>Chanal</b>	Chanal
<b>Tsajalnich</b>	Tsajalnich
<b>K'ankujk</b>	Cancuc
<b>Xijt'alja'</b>	Sitalá
<b>Yaxalum</b>	Yajalón
<b>Tsontajal</b>	Amatenago del Valle
<b>Ukutsin</b>	Ocosingo
<b>Bach'ajan</b>	Bachajón
<b>Jobeltoj</b>	Tenejapa

## Actividades

- Elabora un vocabulario con más nombres de parentescos.
- Utiliza posesivos en nombres de parentesco con *JAS* y *KAWY*, en singular y plural.
- Forma diálogos con preguntas y respuestas en los diferentes saludos comunes.
- Busca más ejemplos de locativos y direccionales.



## Lección 8

### Scholobil sbiil tijlnabalil

Vocabulario de parentescos

<b>Bats'il k'op</b>	<b>Significado en español</b>
mu'il	cuñada/ cuñado
aljunil	sobrino/sobrina
balil	cuñado
alibalil	nuera
tajunil	tío
ni'chunil/nich'junil	sobrino/sobrina
me'junil	tía
nial mamalil	suegro (de él)
ichanil	sobrino/sobrina
nial me'elil	suegra (de él)
me'chunil	abuela
jawanil	cuñada
yame'il	abuela
uts'alalil	familia
xilelil	hermano mayor (de ella)
chichil	tía política
alib mamalil	suegro (de ella)
wixil	hermana mayor
alib me'elil	suegra (de ella)
bankilalil	hermano mayor (de él)
mamalalil	esposo
ijts'inalil	hermanito
inamil	esposa
mamil	abuelo/nieto
ixlelalil	hermanita
me'elkuil	abuela
alnich'anil	hijos (as)
il-alil	nieto (a),
chuchu'il	abuela
k'ambil alalil	hija (o) adoptiva (o)

Preguntas en relación a parentescos:

¿Kuxultobal **amam** kerem?

¿Binti sbiil **abankil**?

¿Banti baem **awix**?

¿Aybal **awijts'inab**?

¿Jaytul **anich'an**?

¿Todavía vive tu abuelo?

¿Cómo se llama tu hermano?

¿A dónde se fue tu hermana?

¿Tienes hermanitos?

¿Cuántos hijos tienes?

### Tajtombak'op

¿Banti baem **atat**?

*Baem ta a'tel*

¿Binti sbiil **awijts'in**?

*Ja' sbiil jXun*

¿Yabal sna' jalab **ame'**?

*Yak, ya sna'*

*Ma'uk, ma sna'*

### Diálogo

¿Adónde fue tu papá?

Fue a trabajar

¿Cómo se llama tu hermanito?

Se llama Juan

¿Sabe tejer tu mamá?

Sí, sabe

No, no sabe

### Actividades

- En pareja emplea los posesivos para los nombres de parentescos con *JAS* y *KAWY*, en singular y plural.
- Construye enunciados en diferentes contextos utilizando como palabra generadora los nombres de parentescos. Por ejemplo: ¿*Binti ya schon amu'*?, ¿Qué vende tu cuñada?
- Elabora un diagrama de relaciones de parentesco.
- Describe qué tipo de artes practican tus familiares.

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
Abiil	Tu nombre
Abiilik	Sus nombres
ach'ix	niña, muchacha
Achapomal/atijinabal	Tu pariente
Achapomalik/atijinabalik	Sus parientes
alal/unin alal/bek'	bebé
alibalil	nuera
aljunil	sobrino
alnich'anil/untikil	hijos
Alux/j-Alux	Alonso
Awo'tan/Awot'an	Tu corazón
Awo'tanik/Awot'anik	Sus corazones
Awuts' awalal	Tu familia
Awuts' awalalik	Tus familiares
ay	hay/haber
ayat	estás
ayex/ayatik	están
ayik	están
ayon	estoy
ayonjo'tik	estamos (excluyente)
ayotik	estamos
bael	ir
balil	cuñado (de él)
Bame ayat/Li' bal ayati	Buenos días, noches, tardes
bankil	hermano mayor (de él)
¿banti?/¿ban?/¿ba?	¿dónde?
beel	caminar
¿Binti awilel?/¿Tut awilel?	¿Cómo estas?
¿binti?/¿bin?/¿bi?	¿qué?/¿cómo?

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
¿Bixi?/¿Bintixi?	¿Qué dice?
cha'jey	antier
cha'wej	pasado mañana
chapomalil	pariente
chichil	tía política
chonej	tras pasado
chuchu'il	abuela
ichanil	sobrino o tío (línea materna)
ijts'inalil	hermano menor
il-alil/mamil	nieta (o)
inamil	esposa
ixlelalil	hermanita (de él)
jawanil	cuñada
Jbiil	Mi nombre
Jbiiljo'tik	Nuestro nombre (excluyente)
Jbilitik	Nuestro nombre (incluyente)
Jchapomal	Mi familiar
Jchapomaljo'tik	Nuestro familiar (excluyente)
Jchapomaltik	Nuestro familiar (incluyente)
Jichuk	Está bien/así sea
jnopjun	estudiante
Jobel	San Cristóbal de Las Casas
jPetul	Pedro
k'aal/k'al/	sol/día
kantsil	muchacha, niña
kerem	muchacho, niño
Ko'tan/Kot'an	Mi corazón
Ko'tanjo'tik	Nuestro corazón (excluyente)
Ko'tantik	Nuestro corazón (incluyente)

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
Kuts' kalal	Mi familia
Kuts' kalaljo'tik	Nuestros familiares (excluyente)
Kuts' kalaltik	Nuestro familiar (incluyente)
Lek ay	Está bien
Lek ayat	Estás bien
Lek ayex/ayatik	Están bien
Lek ayik	Están bien
Lek ayon	Estoy bien
Lek ayonjo'tik	Estamos bien (excluyente)
Lek ayotik	Estamos bien (incluyente)
Li'ayati/Le ayat to	Estás aquí
Li'ayexi/li'ayatiki	Están aquí
Li'ayi	Está aquí
Li'ayiki	Están aquí
Li'ayoni	Estoy aquí
Li'ayonjo'tiki	Estamos aquí (exclusivo)
Li'ayotiki	Estamos aquí (incluyente)
Libal/Le'bal ayati	Estás aquí
Libal ayexi/libal ayatiki	Están aquí
ma'yuk	No hay/nada
mal k'aal	tarde
mamalalil	esposo
mamil	abuelo
mamuchil	abuelo
me'tik	señora
me'chunil/yame'il	abuela
me'el alibalil	suegra
me'elkuil	abuela
me'il	mamá

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
me'junil	tía
mu'il	cuñada, cuñado
nakal/chotol/jukul	sentado (a)
Nakalat/chotolat/jukulat	Estás sentado (a)
Nakalex/chotolex/jukulex	Están sentados (as)
Nakalatik/chotolatik	Están sentados (as)
Nakalik	Están sentados (as)
Nakalon	Estoy sentado, estoy aquí (en la casa)
Nakalonjo'tik	Estamos sentados (as) (Excluyente)
Nakalotik	Estamos sentados (as) (Incluyente)
naklan/Chotlan/Juklan	siéntate
naklej/chotlej/juklej	sentarse
nax	hoy en la mañana
nial mamalil	suegro
nial me'elil	suegra
nopjun	estudiar
ochantal	pása/entra
oxej	tras pasado
pajel	mañana
snail	su casa
tajtomba	encuentro
tajunil	tío
talem/julem	llegó/vino
talemat/julemat	llegaste/veniste
talemex/julemex	llegaron/vinieron
talemik/julemik	llegaron/vinieron
talemon jo'tik	llegamos/venimos (excluyente)
talemon/julemon	llegué/vine
talemotik/julemotik	llegamos/venimos

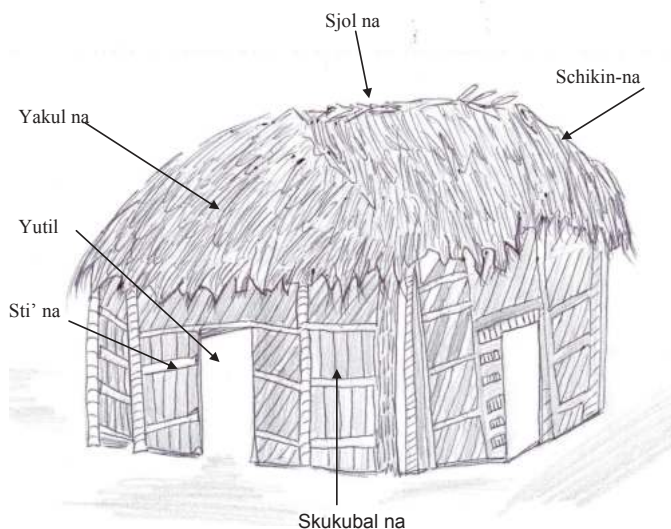
<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
tatik	anciano/señor
tatil	muchacho, niño (afectivo)
tatil	papá
tijilnabalil	Relación de parentesco
Tsajalch'en	Roca colorada (topónimo)
uts'alalil	familia
wixil	hermana mayor
wojey	ayer
wokolawal	gracias
xk'otok/xk'otuk	llegó
xk'otokat/xk'oat	llegaste
xk'otokex/xk'oatik	llegaron
xk'otokik/xk'oik	llegaron
xk'otokon/xk'oon	llegué
xk'otokonjo'tik	llegamos (excluyente)
xk'otokotik/xk'ootik	llegamos (incluyente)
ya jk'opon	le hablo
ya kula'inat	te visito
ya xk'opojon	hablo, voy a hablar
yakalon/yakon	estoy
yame'il/me'chunil	abuela
Yo'tan/yot'an	Su corazón
Yo'tan ch'ul chan	Corazón del sagrado cielo
Yo'tan Balumil	Corazón de la Tierra
Yo'tanik/Yot'anik	Sus corazones
yo'tik/ya'tik	hoy
Yuts' yalal	Su familia
Yuts' yalalik	Sus familias

## Unidad III

### Te nae La casa

*Objetivo.* Identificar en un vocabulario las características propias de la casa y los utensilios que se usan dentro de ella y sus aplicaciones gramaticales, como los artículos, pluralizadores y demostrativos. Además, saber los nombres y contrastar los usos en las diversas actividades del hogar.

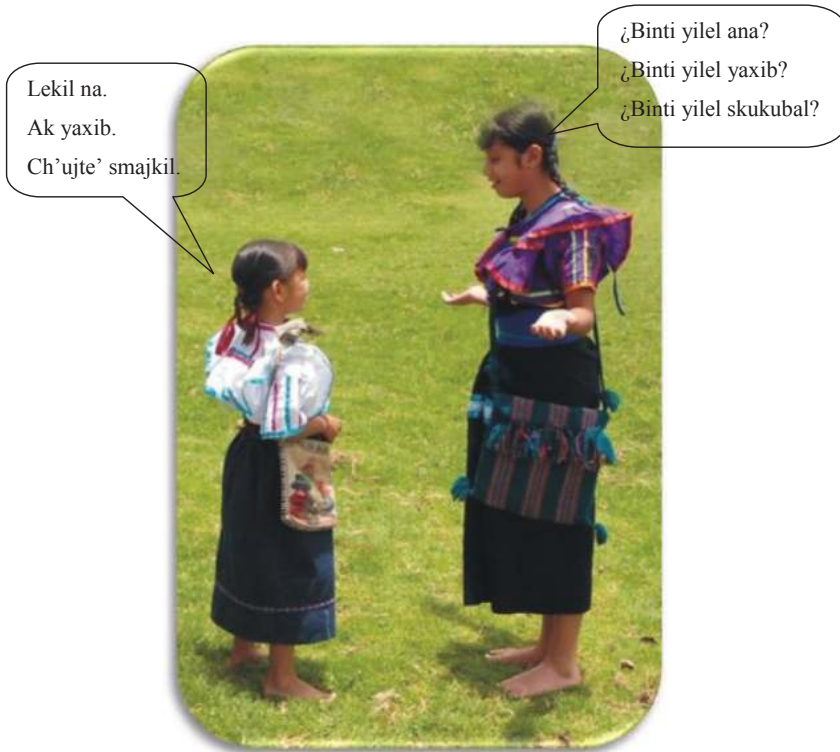
**Akil na** Casa de paja  
**Spat xujk na** Partes de la casa





**Te nae ay yajwal**  
**¿Mach'a sna?**  
**Ja' sna te jPetule**

La casa tiene dueño  
¿De quién es la casa?  
La casa es de Pedro



El uso del artículo determinante *te* y el plural *tik* y *tike*:

na	casa
<b>naetik</b>	casas
<b>Te nae</b>	La casa
<b>Te naetike</b>	Las casas

El uso de **JAS**:

<b>Jna</b>	Mi casa
<b>Ana</b>	Tu casa
<b>Sna</b>	Su casa
<b>Jnajtik</b>	Nuestra casa (inclusivo)
<b>Jnajo'otik</b>	Nuestra casa (exclusivo)
<b>Anaik</b>	Su casa
<b>Snaik</b>	Su casa
<b>Jnajtak</b>	Mis casas
<b>Anatak</b>	Tus casas
<b>Snatak</b>	Sus casas
<b>Jnataktik</b>	Nuestras casas (inclusivo)
<b>Jnatakjo'otik</b>	Nuestras casas (exclusivo)
<b>Anatakik</b>	Sus casas
<b>Snatakik</b>	Sus casas

El uso de los demostrativos **li'**, **le'** y **lumto**:

<b>Li'/le'</b> ay te nae	Aquí está la casa
<b>Li'/le'</b> ay te naetike	Aquí están las casas
<b>Lumto</b> ay te nae	Mas allá está la casa
<b>Lumto</b> ay te naetike	Mas allá están las casas

## Lección 9

### Biluketik te ay ta yutil nae

Utensilios y muebles de la casa

¿Bitik **p'in bojchil**  
ay ta yutil na?



bojch



sets'



tsu



tuts'

¿Qué utensilios hay  
dentro de la casa?



yawil ak'al



mes



moch



samet

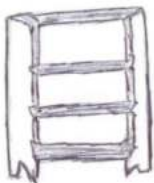
Ay waxal **oxom** ta k'ajk'  
Ay jok'ol **chojak'** ta lujkuch te'  
Ay pulul ja' ta **tsu**

Hay una olla puesta en el fuego  
Hay una red colgada en la horqueta  
Hay agua en el tecomate

¿Bitik pasbil ta te' te ayik ta yutil nae?



wayibal



bajte'



mexa



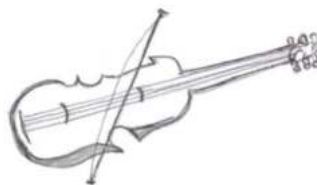
naktajibal



ts'amate'el



ak'ente'el



rawel/lawel

Ay wayal alal ta **wayibal**  
Ay k'olol mats' ta **ak'ente'al**  
Te jmantike chotol ta **ts'amate'**

El bebé está dormido en la cama  
Hay una bola de pozol en el tablero  
El anciano está sentado en el taburete

<b>Yantikxan biluketik ya jtajtik ta na</b> Otras cosas que encontramos en la casa			
<b>yoket</b>	tenamaste o piedra sostenedora del comal	<b>bajte'</b>	estante
<b>sets'</b>	plato de barro	<b>pojkill'abal</b>	lavamanos
<b>poket mexa</b>	Tazón de barro mesa	<b>ak'en</b>	mesa de metate
		<b>puk'utaniil</b>	recipiente para batir y mantener el agua de cal
<b>p'in/oxom</b>	olla	<b>lijkinabal</b>	canastilla colgante
<b>xila</b>	silla	<b>yawil apu'il</b>	recipiente para enjuagar manos
<b>tuts'</b>	cuchara	<b>lukuchte'</b>	gancho

<b>Yantikxan biluketik ya jtajtik ta na</b>			
Otras cosas que encontramos en la casa			
<b>ts'amate'el</b>	banquito	<b>tejk'ubal</b>	escalera
<b>tsu</b>	tecomate	<b>ts'anjolil</b>	almohada
<b>p'is/bis</b>	vaso o copa	<b>yawil k'ajk'</b>	fogón
<b>moch</b>	canasto	<b>pejk'</b>	mecapal
<b>cha'</b>	metate	<b>ch'ajan</b>	mecate,
<b>samet</b>	comal	<b>senpatil/ tespatil</b>	Protector de espalda
<b>mats'umalte'</b>	mesa para tortear	<b>machit</b>	machete
<b>wayibal</b>	cama	<b>echej</b>	hacha
<b>jay</b>	recipiente para guardar objetos	<b>kuchilu</b>	cuchillo
<b>poj</b>	petate	<b>tsima,</b>	jícara
<b>Juyibal/jujib</b>	meneador	<b>bojch,</b>	guacal
<b>chojak'</b>	red	<b>balti</b>	cubeta
<b>yawil ak'al</b>	copal	<b>awilak'</b>	hamaca
<b>kaxa</b>	cofre	<b>spasobil waj</b>	prensa
<b>tsuil waj</b>	tol	<b>moch</b>	canasto

Enunciados en paradigmas con la palabra raíz: **wayibal** y **sets'**.

wayibal	cama
wayibale <b>etik</b>	camas
<b>te</b> wayibale	la cama
<b>te</b> wayibale <b>tike</b>	las camas
sets'	plato de barro
sets' <b>etik</b>	platos
<b>te</b> sets' <b>e</b>	el plato
<b>te</b> sets' <b>etike</b>	los platos

## Frases y enunciados

Pachal ta sba mexa te **sets'e**

Li'/le' pachal te **sets'e**

Te oxome le' kajal ta **sba na**

Li'/le' ay ta **yutil na** te **moche**

Te bojche le' pachal ta pat na

El plato está sobre la mesa

El plato aquí está colocado

La olla está sobre el tapanco

La canasta está adentro de la casa

El guacal está colocado atrás de la casa

### Actividades

- Describe otras partes de la casa, tanto internas como externas.
- Escribe enunciados con demostrativos en las diferentes variantes del tseltal.
- Describe en qué lugar se encuentran los objetos de la casa.
- Menciona color, forma y tamaño de un determinado objeto.
- Identifica en tus enunciados las marcas posesivas **JAS** y **KAWY**.

## Lección 10

### ¿Bintik ay ta ana?

¿Que hay en tu casa?

En esta lección se representa con imágenes lo que se encuentra en una casa, para la ubicación de diferentes utensilios con sus correspondientes usos según los ámbitos de trabajo, tanto de hombres como de mujeres tseltales.



Forma de preguntar sobre los objetos de la casa:

¿Bintik ay awu'un ta yutil ana?

¿Aybal **awoxom**?

¿Aybal **amuk'ul tuts'**?

¿Aybal **acha'** ta ana?

¿Yaktobal xtuun awu'un te **cha'e**?

¿Yaktobal atuuntes **k'ib**?

¿Aytobal **asets'**?

¿Jayeb ta lejch **asamet**?

¿Yaktobal akuch abiluk ta **chojak'**?

¿Yaktobal alich' waj ta ak'ab?

¿Qué tienes en tu casa?

¿Tienes olla de barro?

¿Tienes cucharón?

¿Tienes metate en tu casa?

¿Aún usas el metate?

¿Aún usas el cántaro?

¿Aún tienes plato de barro?

¿Cuántos comales tienes?

¿Aun cargas tus cosas con la red?

¿Aun haces tortillas a mano?

**Ay ku'un...**

Tengo...

**p'in/oxom**

**tuts'**

**tsu**

**moch**

**samet**

**wayibal**

**poj**

**bajte'**

**ak'en**

**nijkinabal**

**lukuchte'**

**ts'anjolil**

olla de barro

cuchara

tecomate

canasta

comal

cama

petate

estante

mesa de metate

canastilla colgante

gancho

almohada

Te chenek'e pachal ta **moch**

Te alale wayal ta **wayibal**

Te mats'e kajal ta **nijkinabal**

Limil ta wayibal te **pojbe**

El frijol está en la canasta

El niño está durmiendo en la cama

El pozol está dentro de la canastilla

El petate está tendido sobre la cama



## Biluketik ay ta na

Objetos que hay en una casa

We'eliletik pasbil ta ixim, uch'baliletik, sit-te' ak'etik, chanbalam-etik, ku'il pak'aletik, bok itajetik, a'tejibaletik, yawil k'ajk', p'in bojchetik, pus, bintik pasbil ta te', bintik pastiklabil ta ajch'al, sok ayiktohan yantik-a.



**Te antsetike yakalik ta spasel we'elil.** Las mujeres están preparando alimentos.

## We'el uch'baliletik ta na

Alimentos y bebidas en la casa

¿Bintik ya yich' pasel ta **ixim**?  
¿Qué alimentos se derivan del **maíz**?

Ja'ik...  
Son...

<b>mats'</b>	pozol/masa
<b>ul</b>	atol
<b>pajal ul</b>	atol agrio
<b>pats'/juch'mal</b>	tamal de frijol
<b>xojbilwaj/tonkos/tombilwaj</b>	tamal de elote
<b>chenk'ulwaj/noloch'/norocho'</b>	tamal de frijol molido
<b>petuul/bak'sit/</b>	toro pinto o tamal de frijol entero
<b>tsejib</b>	tortilla de elote
<b>setbilwaj/nup'bil waj/pak'bil waj</b>	memela
<b>k'oxox</b>	tostada
<b>takin sit waj</b>	tortilla medio cocida
<b>juybil mats'/juch'bil ich/</b>	masa con chile
<b>nikbil ich</b>	guisado de masa con chile
<b>me'chi'ilja'/tsa'ja'</b>	fermentador
<b>chi'ilja'</b>	chicha
<b>ch'ilim</b>	pinole
<b>bol/p'ol/tukul</b>	palomita
<b>mux</b>	maíz cocido reventado
<b>ch'umilwaj</b>	tortilla de calabaza

Frases relacionadas a los alimentos:

Bujts'an ta we'el te <b>pats'e</b>	El tamalito está sabroso
Te antse yakal ta spasel <b>tsejib</b>	La mujer está haciendo tortilla de elote
Yakal ta sjuch'el <b>ch'ilim</b> te ach'ixe	La muchacha está moliendo pinol
Te yame'ile yakal ta snikel/sjuyel <b>ul</b>	La abuela está meneando el atol

## Bok-itajetik

### Verduras

<b>¿Bitik bok itajil ya anabey sba?</b> ¿Qué tipo de verduras conoces?			
<b>kulix</b>	repollo	<b>yoem/snich</b>	flor de calabaza
		<b>ch'um</b>	
<b>kaxlan bok</b>	nabo	<b>muem</b>	hierba mora
<b>mustisa</b>	mostaza	<b>jisaro/jisero</b>	calabacita
<b>chi'in</b>	papa/camote	<b>tsuy/tsul-itaj</b>	verdura de trapo
<b>pay-itaj</b>	verdura amarga	<b>ts'ol</b>	calabaza verde
<b>ni' ch'umate'/ ni' ch'umte'</b>	punta o guía de chayote	<b>ts'ajelal-bok</b>	berro
<b>ni' mayil/ni' ma'il</b>	punta o guía de calabaza	<b>sts'ul-itaj</b>	bledo
<b>chakanich</b>	flor de frijol botil	<b>wanexbok/ lawunex</b>	rábano
<b>ch'ix-bok/ ch'ix-itaj</b>	verdura con espina, especie de chicoria	<b>ch'abin/chaben</b>	chipilín
<b>wotorex/otox/ wotorox</b>	hierbabuena	<b>kakan/kakaan/ kajk'an</b>	epazote
<b>kulanto/ kulantro/ kulentu</b>	cilantro	<b>kulix-ek'/ek'</b>	chaya
<b>ch'aal-bok</b>	huele de noche	<b>axkinte</b>	quilete
<b>kulix-pimil/ kulix-wamal</b>	chicoria	<b>pay-itaj/ pa'ytaj</b>	verdura amarga
<b>uskum/ majt'as/majtas</b>	variedad de verdura	<b>x-ob</b>	jabón silvestre

Yaxik yabenal te **kulixe**  
 Uniniknax te **kaxlan boke**  
 Bayel/bayal ya schonik **is-ak'**  
 te jchamo'etike  
 Yijix te **ch'umate'e**

Las hojas del repollo están frescas  
 Los nabos están tiernos

Los chamulas venden mucha papa  
 El chayote ya está macizo

## Sit te' ak'etik

Frutas

<b>¿Bitik sit-te' ak'il ya anabey sba?</b> ¿Qué variedad de frutas conoces?			
<b>on</b>	aguacate	<b>tsits</b>	aguacatillo
<b>chichol/ichilok</b>	tomate	<b>ch'umte'</b>	chayote
<b>ich</b>	chile	<b>narax/alchax/ alaxax</b>	naranja
<b>elomonex/ ermunex/ eremunex</b>	limón	<b>k'ewex</b>	anona/papausa
<b>aj-te'</b>	matasano	<b>lo'bal,</b>	guineo/plátano
<b>makum</b>	mora	<b>pita-ja'</b>	pitaya
<b>nap/pejtak/ petikaj</b>	nopal	<b>pata</b>	guayaba
<b>kaxlan-makum</b>	fresa	<b>ujchum/ uch'um</b>	papaya
<b>pajch'/pach'</b>	piña	<b>taranchak/ lop-it</b>	frambuesa
<b>ts'usub</b>	uva	<b>paj-ulul</b>	agrín, trébol
<b>ja'as</b>	zapote, mamey	<b>no'chi'</b>	caca de niño, zapote amarillo
<b>k'ewex-max</b>	chirimoya	<b>ch'ix-te'</b>	manzanita
<b>chixte'</b>	cerezo/capulín	<b>luluw</b>	níspero

<b>¿Bitik sit-te' ak'il ya anabey sba?</b> ¿Qué variedad de frutas conoces?			
<b>kakate'</b>	cacate	<b>tulesna/ turesna/ turusna</b>	durazno
<b>ts'elel</b>	caspirol	<b>kok</b>	chalum
<b>ajtes/ajate'es</b>	arrayan	<b>sit petika/nap/ pejtak</b>	tuna

K'ax bujts'an ta lo'el te **one**  
Paj ta lo'el te **makume**  
Yakalix ta k'anubel te **lo'bale**  
Te **patae** chi' ta lo'el

El aguacate está muy sabroso  
La mora es agria  
El plátano ya está madurando  
La guayaba es dulce

**Lo'el** ya yich' alel te sit-te' ak'etike sok bok itajetik.

\*Se aclara que la palabra **lo'el** se emplea para el acto de comer frutas, verduras y masa de maíz.

### **Yet'al awal ts'unubil**

Tubérculos

<b>¿Yabal anabey sba te awal ts'unubil ya yak' ye'tale?</b> ¿Conoces algunas raíces comestibles? (tubérculos)			
<b>kaxlan- chenek'</b>	cacahuate	<b>is-ak'-chi'in</b>	papa
<b>koesan</b>	cueza o tubérculo de chayote	<b>ts'in-te'</b>	yuca
<b>tsajal-chi'in</b>	camote	<b>pikats/pits' ak</b>	raíz de frijol botil
<b>p'ujk</b>	variedad de jícama	<b>yuy/yoy</b>	yuyo (planta)
<b>tux-ak/werux</b>	cebollín	<b>axux</b>	ajo

Yakal ta sjok'el <b>kaxlan chenek'</b> te winike	El hombre está arrancando cacahuete
Yakal ta sjosel <b>ko'esan</b> te antse	La mujer está raspando cueza
Te alale yakal ta slo'el <b>ts'inté'</b>	El bebé está comiendo yuca
Te <b>axuxe</b> yax yabenal	La hoja del ajo es verde

### Bitik ay sit sok sbak'

Granos básicos

¿Yabal anabey sba te bitik ay sit sok te ay sbak'e? ¿Conoces algunas leguminosas que vienen de semillas y granos?			
<b>Ixim</b>	maíz	<b>chenek'</b>	frijol
<b>bojt'il/bot'il chenek'</b>	frijol botil	<b>awux/awuxa/ awax</b>	haba
<b>xchuil chenek'</b>	frijol ibes	<b>sakil chenek'</b>	frijol blanco
<b>kaxlan ixim</b>	trigo	<b>karabanso/ bala-chenek'</b>	chícharo/ garbanzo
<b>lumil chenek'</b>	frijol de tierra		

Frases cortas relacionadas con los alimentos:

Yakalik ta sk'ajel **ixim** te ants winiketike  
Las mujeres y los hombres están tapiscando maíz

Te antse yakal ta spoch'el **chenek'**  
La mujer está descascarando frijol

Te jexe yakal ta slajinel **awux**  
El pájaro azul (urraca) está comiendo haba

Te **lumil chenek'e** bujts'an ta tuuntesel  
El frijol de suelo es delicioso al servirse

## Sbujts' sok yik' we'eliletik

Olores y sabores de alimentos

<b>¿Awa'yojbal bitik ya'yel sbujts' te we'eliletik yu'un te jlumaltike?</b> ¿Haz degustado los platillos de la comida de los tseltales?			
<b>chi'paj</b>	agridulce	<b>ch'ajchi'</b>	salado
<b>ch'a</b>	amargo	<b>ya</b>	picante
<b>chi'</b>	dulce	<b>xiin/xin</b>	olor desagradable
<b>sup</b>	insípido	<b>jom</b>	desabrido
<b>paj</b>	agrio	<b>bujts'an</b>	sabroso

**Bujts'an** ta uch'el te pajal ule  
**Jomjomtik** yik' te total waje  
Lom k'ax **ya** ta ti'el te molte' iche  
Te w'elile k'ax **ch'ajchi'** ta ats'am

El atole agrio es rico al tomarlo  
La tortilla con moho huele mal  
El chile de manzana pica demasiado  
La comida está salada

### Actividades

- Describe qué función tienen los objetos en la casa. Observa las imágenes y describe en tu cuaderno sus nombres y formas en tseltal.
- Menciona otros alimentos derivados del maíz.
- Construye enunciados relacionados al tema de las frutas, verduras, tubérculos, semillas y granos de climas cálidos y fríos. Usa el pluralizador *etik* y el artículo *te*.
- Escribe enunciados cortos sobre los sabores y olores de la comida tseltal. Con los posesivos *JAS* y *KAWY*, en singular y plural.

## Lección 11

### A'teliletik ya yich' pasel ta na

Actividades de la casa

Dentro del seno familiar se comparten algunas actividades entre el hombre y la mujer para la sobrevivencia familiar, es decir, el esposo y la esposa comparten actividades para el sustento de la familia.

### A'telil ya spas te winike

Actividades del hombre

**Swaluel-ch'ujt-te'**

**sokwej/sokiwej**

**Jmil wakax, chitam**

**Sbijtesel/snojptesel kawayu**

**ts'etomajel**

**Sts'otel ch'ajan**

**Pak' na, pas na**

Labrar madera

rosadura

Sacrificador de res, cerdo y otros

amanzar, domar caballo

Tumbar árbol

Elaboración de laso

Constructor de casa

Yakalon ta spasel jna,  
teme meltsaj ku'une  
yame jpasbe sk'inul.





*Frasas de las actividades del hombre:*

Yakal ta **spak'el** sna te winike  
Te kereme ya sna'ix **ak'en** k'altik  
Ya **swaluy** ch'ujte' te mamale  
Yakal ta **sts'otel** ch'ajan te winike

El hombre está embarrando su casa  
El niño ya sabe limpiar la milpa  
El anciano está labrando tabla  
El hombre está elaborando lazo

### **A'telil ya spas te antse**

Actividades de la mujer

**Pak' waj/Lich' waj/Pas waj**  
**Smak'linel yalatak**  
**jalab**  
**Sluchel k'u'il pak'al**  
**Pak'-oxom, samet**  
**sts'isel k'u'il pak'al**  
**spak'antayel k'u'il pak'al**

tortear  
Alimentar sus hijos  
tejer  
Bordar huipil  
Elaborar olla, comal  
costurar ropas  
remendar ropas



Frases de las actividades de la mujer:

Te antse yakal ta **jalab**

La mujer está tejiendo

Yakal ta **smak'linel** schitam te antse

La mujer está alimentando su puerco

Te antse yakal ta **schu'untesel** yal

La mujer está amamantando a su bebé

Te antse yakal ta **spak'el** oxom/p'in

La mujer está elaborando olla de barro

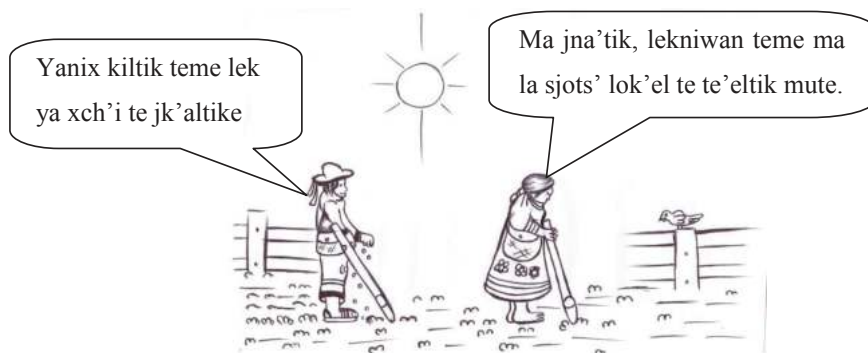
### **A'telil ya yich' pasel ta komon**

Actividad compartida

Te winik sok te antse ay pajal ya spasik, ya smeltsanik  
te biluk a'telile, jich bit'il cholbil sk'oplalil li'e.

<b>ak'en</b>	limpia (de milpa y otro)
<b>awal/ts'unbajel</b>	siembra
<b>Spasel makte'</b>	Construcción de corral
<b>k'ajow/k'ajoj</b>	Cosecha de maíz
<b>yakwej/yakiwej</b>	Hacer trampas (de animales)
<b>Pay ixim, chenek'</b>	Cocer maíz/frijol
<b>Pay we'lil</b>	Cocer comida
<b>mesel</b>	barrer
<b>ja'wej</b>	Acarrear agua
<b>Ch'il we'elil</b>	Freir alimento

Te jmamal tatike sok te jme'tik yu'une yakalik ta awal schebalik.



Frases de las actividades compartidas:

Te antse yakal ta **smesel** sna  
La mujer está barriendo su casa

Ya xbajtik ta **ja'wej** te ants winike  
La señora y el señor van a traer agua

Yakalik ta **k'ajoj** sok yinam te winike  
El hombre y su esposa están tapiscando maíz

Yakalik ta **k'ut** ixim schebalik  
Las dos personas están desgranando maíz

### Actividades

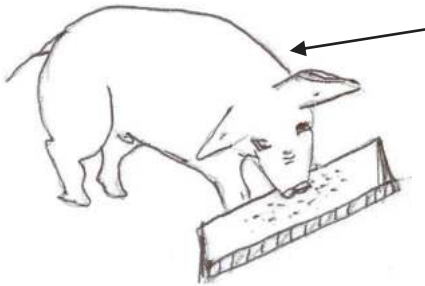
- Haz una descripción oral el contenido del dibujo.
- Describe de manera general las actividades que se están realizando en el dibujo.
- Construye frases comunes y enunciados con relación al dibujo, utilizando algunos elementos gramaticales.
- Indaga más actividades compartidas en contextos rurales y urbanos.

## Lección 12

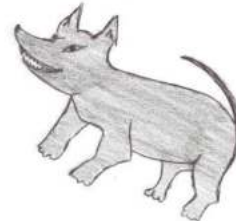
### Chanbalametik ya xch'i ta na

Animales domésticos

¿Yabal anabey sba te chanbalametik ayik ta spat xujk anae?			
<b>mut</b>	ave	<b>kawayu</b>	caballo
<b>chitam</b>	puerco	<b>chij</b>	borrego
<b>ts'i'</b>	perro	<b>tentsun</b>	cabra/chivo
<b>pech'/pech</b>	pato	<b>stsumut</b>	paloma
<b>tuluk'/chex</b>	pavo	<b>puyuch'</b>	cotorro/perico/loro
<b>mis/xawin/moxa</b>	gato	<b>wakax</b>	ganado



Te chitame yakal ta yuch'el apu'il



Te tat ts'i'e yakal ta wojwonel ta amak'

## Stat chanbalam

Animal macho

Tat...  
(macho)

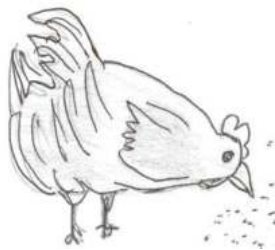
<b>mut</b>	gallo
<b>chitam</b>	puerco
<b>ts'i'</b>	perro
<b>pech'/pech</b>	pato
<b>tuluk'/chex</b>	guajolote
<b>mis/xawin/moxa</b>	gato
<b>wakax</b>	toro
<b>kawayu</b>	caballo
<b>chij</b>	borrego
<b>tentsun</b>	chivo
<b>tsumut</b>	palomo
<b>amak' puyuch'</b>	cotorro/perico/loro

## Sme' chanbalam

Animal hembra

Me'...  
(hembra)

<b>mut</b>	gallina
<b>chitam</b>	puerca
<b>ts'i'</b>	perra
<b>pech'/pech</b>	pata
<b>tuluk'/chex</b>	guajolota
<b>mis/xawin/moxa</b>	gata
<b>wakax</b>	vaca
<b>kawayu</b>	yegua
<b>chij</b>	borrega
<b>tentsun</b>	cabra o chiva
<b>tsumut</b>	paloma
<b>puyuch'</b>	cotorra



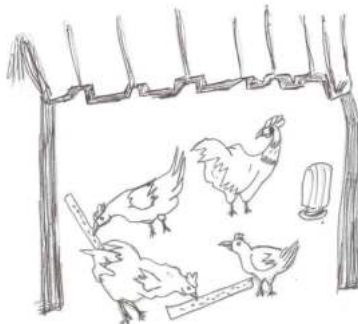
Te **me'mute** yakal ta  
sbik'el ixim.

La palabra **alal** indica pequeño; también se refiere a ternura y al diminutivo, por ejemplo:

<b>Alal...</b> (pequeño)	<b>mut</b>	pollito
	<b>chitam</b>	puerquito
	<b>ts'i'</b>	perrito
	<b>pech'/pech</b>	patito
	<b>tuluk'/chex</b>	pavito/guajolotito
	<b>mis/xawin/moxa</b>	gatito
	<b>wakax</b>	becerrito
	<b>kawayu</b>	potrillo
	<b>chij</b>	corderito/borreguito
	<b>tentsun</b>	chivito
<b>tsumut</b>	palomita	
<b>puyuch'</b>	cotorrito	

Frases con artículo determinante **te**:

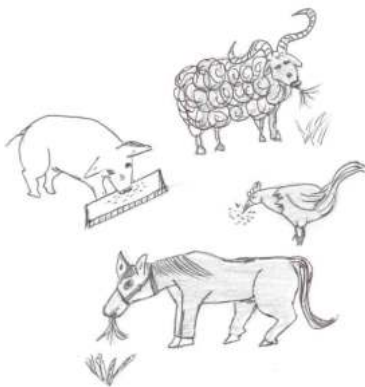
<b>Te...</b>	alal mute	El polluelo
	alal chitame	El puerquito
	alal ts'i'e	El perrito
	alal pech'e/peche	El patito
	alal tuluk'e/chexe	El pavito/guajolotito
	alal mise/xawine/moxae	El gatito



Te mutetike yakalik ta  
sbik'el ixim ta amak'

Enunciados con sufijo pluralizador **etike**:

Te...	alal wakax <b>etike</b>	Los becerritos
	alal kawayu <b>etike</b>	Los potrillos
	alal chij <b>etike</b>	Los borreguitos
	alal tentsun <b>etike</b>	Los cabritos/chivos
	alal tsumut <b>etike</b>	Las palomitas
	alal puyuch' <b>etike</b>	Los cotorritos/loritos/periquitos



Te chanbalametike yakalik ta we'el

Enunciados con demostrativos **li'**, **le'to**, **lumto**, **le'ameto**, **lumtoine**, **le'**:

Te muk'ul mute **li'** yakal ta sbik'el ixim  
El pollo grande está comiendo maíz aquí



Te ch'in chitame yakal yuch'el apu'il **le'** ta jobinte'to  
El puerquito está tomando achigual aquí en esta canoa

Te alal ts'íe **lumto** yakal ta slo'el mats'  
Allá se encuentra comiendo masa el cachorro

**Ja'i** pech'to ja' ochem ta yutil na  
Este pato está metido en la casa

**Lumto** yakal ta slo'el mats' te tuluk'e  
El guajolote está comiendo masa allá

Te xawine **le'** ochem ta yutil na  
El gato está metido aquí en la casa

## Actividades

- Busca más ejemplos con los demostrativos: *ja'ini, ja'into, ja'mene, ja'meto, ja'mine, ja'me'ine, ja'ameto, ja'to, lumtoine, le'to, ja'tewaye, ja'bi*.
- Forma diálogos en parejas con preguntas y respuestas con el nombre de los animales. Por ejemplo: ¿Dónde está tu perro? Está atrás de la casa.
- Elabora 20 tarjetas con ilustraciones y nombres de animales utilizando el artículo *te* y el clasificador de hembra y macho.
- En equipo elabora un memorama de animales empleando el artículo *te* y el pluralizador *etik*.



<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
ak'en	Limpia de milpa
ak'ente'al, ak'inte'al	Tablero de metate
aku, ako	Panal de avispa
alal	pequeño
amak'	patio
awal	sembrar
awalts'unubil	semilla
axux	ajo
bak	hueso
bakal	olote
bayal, bayel	bastante
bujts'an	sabroso
ch'a	amargo
ch'ail	humo
ch'aiynab, ch'elab	olla de barro extragrande
ch'o	ratón
ch'um, ch'uum	calabaza amarilla
ch'umte', ch'umate'	chayote
chakanich	flor de frijol
chay	pescado
chenek'	frijol
chewel	moler
chichol, ichilok	tomate
chitam	puerco
echej	hacha
ermunex, eremux	limón
ich	chile

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
ijk'	negro
ijk'al ixim	maíz negro
ik'	viento
jalab	tejer
jipil	colgado
jujte'bojch'	jícara grande
julbal	visitante
juyte', juyibal	meneador
k'a'em	podrido
k'abal, k'a'pal, k'a'epal	basura
k'ajk'	fuego
k'ajow, k'ajoj	tapiscar
k'an	amarillo
k'ewex	anona
k'ib	cántaro
k'un	suave
kajpel	café
kaka'an, kakan	epazote
kebajel, keabajel	eructar
kelmüt, kelemüt	gallo
kulix	repollo
limeta, limete, limita	botella
limil	tendido
lo'bal	guineo/plátano
luluw	níspero
lumto	allá
lumtoto	hasta allá

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
mail, mayil	chilacayote
makum	mora
mats'	pozol
mats'umalte'	mesa tripie redonda
me'	hembra
me'il	mamá
mes	escoba
muyem, muem	hierbamora
na	hilo/casa
nauyel	hilar
nen	espejo
ni'ch'umte'	guía de chayote
ni'mail, mayil	guía de calabaza
otox, tom pimil	hierbabuena
oxom, p'in	olla de barro
paj	agrio
pajal	igual
pakel, puxel	doblar
pixjolil	sombrero
puxbilwaj	tacos, dobladas de tortilla de maíz
rawel, lawel	violín
sak	blanco
sak'el	lavar ropa
sakil	pepita
samet	comal
sapel	lavar trastes
set'el	cortar

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
sets'	plato de barro
spat na	atrás de la casa
t'imulte'	flecha
t'ul	conejo
talel	llegar
tamel	levantar
tarkuntate'	silla
ton	piedra
tonmut/tumut	huevos
ts'ismajel	coser
ts'ajel	remojar
ts'amate'al, ts'amate'el	taburete
ts'ante', ts'amte'	vigas
ts'etab	tumba de árboles
ts'ibajel, ts'ibjel	escribir
ts'isnabil, ts'isnaebal	aguja
ts'unbajel	sembrar
tsa'	excremento
tsaj	rojo
tse	crudo
tsejib	tortilla de elote
tsu	tecomate
tsumut	paloma
tulel	cortar (hojas, hierbas, frutos)
uch'balil	bebida
ul	atole
ultesel	derritir

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
utel	regañar
waj	tortilla
wajal	regado
we'el	comer
wexal	pantalón
wujel, k'un k'un chik'el	chamuscar
xanabil	zapato
xat'el, sch'akel, sk'epel	machucar/dividir/separar
xotel	doblar/arquear
Ya'lel narax	Jugo de naranja
yalel	decir
Yelaw na	Frente de la casa
Yutil na	Dentro de la casa

## Unidad IV

### **Ajtalil ta bats'il k'op**

#### Numeración tseltal

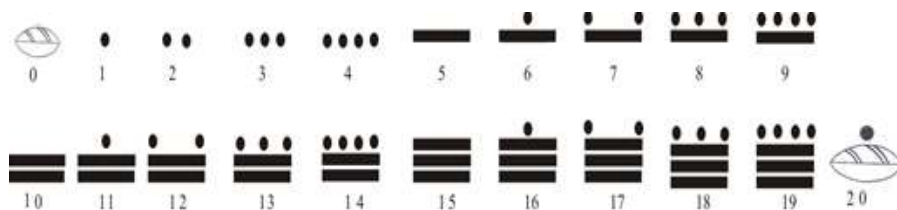
*Objetivo.* Conocer e identificar características y comportamientos diferentes de la numeración maya tseltal, para reafirmar el uso desde su sistema numérico vigesimal; así también, su aplicación cardinal y los clasificadores de forma. Además, practicar de manera oral y escrita en los diferentes contextos.

## Lección 13

### Ta jun k'alal ta jtab

De uno al veinte

La numeración actual de los tseltales tiene su origen en la cultura maya, quienes se “basaron en la cuenta de los dedos de las manos y de los pies, los cuales constituyen una veintena” (Ortiz, 1992: 14), esto conforma la numeración de base veinte, simbolizada como a continuación se refiere: el punto representa el número uno, la barra horizontal representa el número cinco y una concha o caracol es el cero.



Para ejemplificar la numeración del uno al veinte, se emplean aquí ilustraciones de manzanas.



jun



cheb



oxeb



chaneb



jo'eb



wakeb



jukeb



waxakeb



baluneb



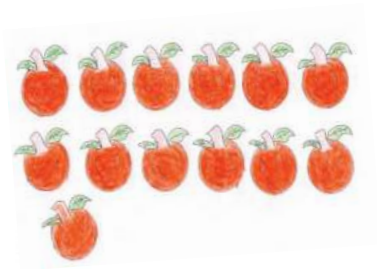
lajuneb



bulucheb



lajcheb



oxlajuneb



chanlajuneb





jo'lajuneb



waklajuneb



juklajuneb



waxaklajuneb



balunlajuneb



jtab/jun winik

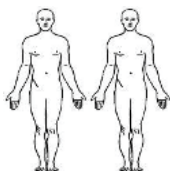
## Stabal tab

Sistema vigesimal. De veinte en veinte.

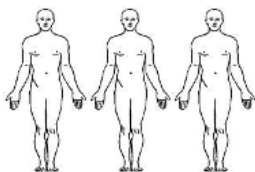
La numeración tseltal tiene como referencia el cuerpo humano, al igual que otros aspectos culturales; en este caso se toman en cuenta los dedos de las extremidades inferiores y superiores, constituyendo la numeración vigesimal, a lo que una veintena equivale a un hombre.



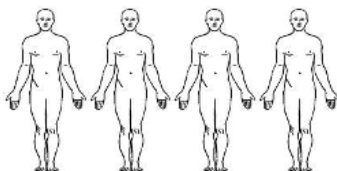
**Jtab (Jun winik)20**



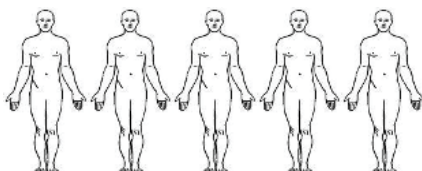
**Cha'winik 40**



**Oxwinik 60**



**Chanwinik 80**



**Jo'winik 100**

## **Actividades**

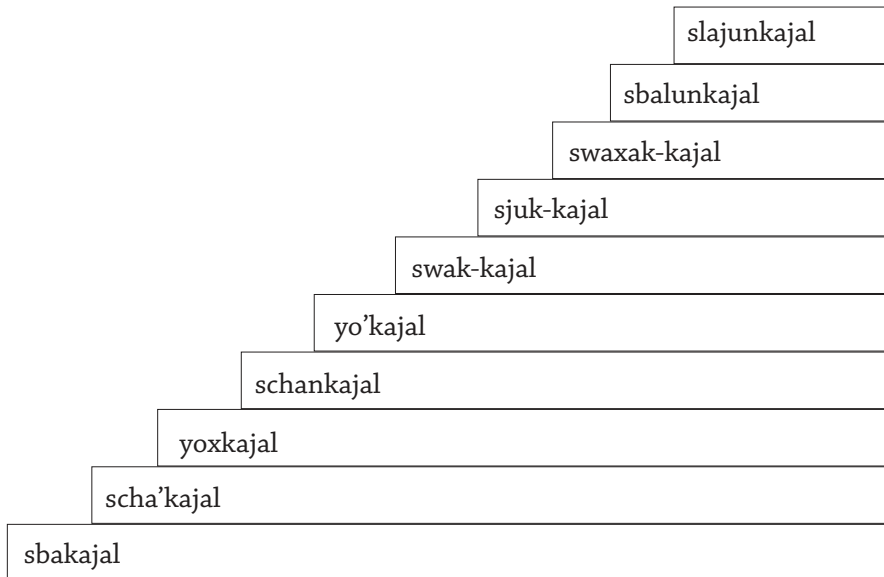
- Diseña 21 tarjetas tamaño naipe con la numeración maya.
- Indaga sobre el significado del cero desde la cosmovisión maya.
- En pareja practica de manera oral la numeración tseltal del 1 al 20.
- Realiza una representación de la numeración tseltal de veinte en veinte.

## Lección 14

### Xcholel ajtalil

#### Números ordinales

Los números ordinales en tseltal sirven para indicar orden en la ubicación de objetos, personas, días, meses y años, los cuales señalan la posición dentro de un determinado orden de los elementos mencionados. A continuación, se señalan con ejemplos los diferentes niveles en que se pueden ubicar algunos elementos, cuya lectura debe hacerse de abajo hacia arriba:



jtab ta kaj
sbalunlajunkajal
swaxaklajunkajal
sjuklajunkajal
swaklajunkajal
yo'lajunkajal
schanlajunkajal
yoxlajunkajal
slajchekajal
sbuluchkajal

### Actividades

- Elabora un álbum con imágenes sobre la utilización de la numeración ordinal.
- Realiza diálogos, en diferentes ámbitos, en los que emplees la numeración ordinal.
- Dinámica grupal usando los números ordinales (por ejemplo, el lugar que ocupa entre hermanos o fecha de cumpleaños).
- Todo el grupo en círculo y de pie realiza conteo de numeración ordinal corrido hasta el 20.

## Lección 15

### Bintik yilel ay biluketik

#### Clasificadores de forma

Los clasificadores de forma en tseltal son similares a otras lenguas mayas. Encontramos clasificadores de objetos según características como las siguientes: esféricos, alargados, planos, grupos, manojos y otros. Para emplear estos clasificadores se puede mencionar el nombre del objeto de acuerdo a su forma, ya sea planta, animal y/o persona. Como los siguientes ejemplos:

**jtul:** se utiliza solamente para clasificar a personas y la posición en la que se encuentran en un determinado momento.

Ay tek'el **jtul** winik.  
Un hombre parado.



**jkojt:** se utiliza para clasificar la forma y posición de los animales, ya sean de dos o cuatro patas. Otro fenómeno de esta partícula es que se utiliza como clasificador del chile, por ejemplo jkojt ich, un chile.



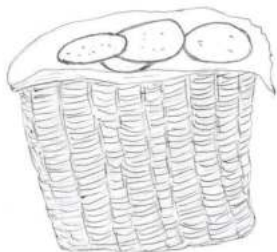
Ay kotel **jkojt** ts'i' ta amak'  
El perro está en el patio de la casa

**jtejk/jtejk'/jwol/jpejt'/jpejt:** Se utiliza solamente para plantas y árboles.



Ay tekkel **jtejk** te' ta akil  
En el campo hay un árbol

**jpejch'/jlejch':** se utiliza para clasificar objetos planos no muy delgados, especialmente la tortilla:



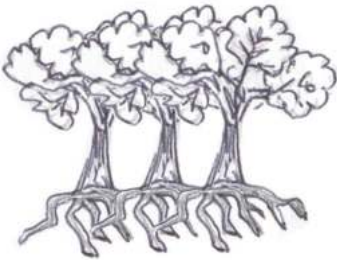
Ay jpejch waj ta moch  
En la canasta hay una tortilla

**jlejch’/jwel/jpejch’:** también se utiliza para clasificar objetos planos y en su caso muy delgados, como en este ejemplo:



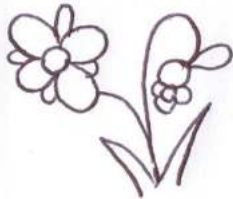
Te ach’ixe stsakoj **jlejch jun**  
La niña sostiene una hoja

**jtsojp/jtsojb:** se utiliza para un grupo o conjunto de cualquier cosa que exista en la naturaleza, ya sea sujeto, objeto, planta o animal.



Ay jtsojp **te’etik**  
Un conjunto de árboles

**jchex:** se utiliza para clasificar la forma que tienen las ramas de plantas y árboles.



Ay chexel **jchex** nichim ta sba mexa  
Hay una rama de flor sobre la mesa



**jlijk:** se utiliza para prendas de vestir y otros objetos colgantes.

Ay jok'ol **jlijk chojak'** ta kukub  
En la pared está colgada **una red**



**jbij/jp'ej/jp'ij:** se utiliza para clasificar objetos redondos o frutas:



Ay jbij **chichol** ta moch  
Hay un tomate en la canasta

**jch'ix:** se utiliza para clasificar objetos alargados.

Ay p'ekel/bekel jch'ix **ajan** ta ti'k'ajk  
En la orilla del fogón hay un elote



## Clasificadores con raíces numéricas

Los clasificadores numéricos son un fenómeno lingüístico que no existe en la lengua castellana. En tseltal, al igual que en otras lenguas mayas, cuando se está contando es necesario usar los clasificadores numerales que especifican la clase de objetos; en este caso, el numeral no puede aparecer sin un clasificador de los elementos que se trate de contar, ya sean objetos, animales, plantas, personas u otros; además, tienen que acompañarse de las formas de los objetos y de las cosas, ya sean planas, ovaladas, esféricas, cilíndricas.

Jkojt	Un animal
<b>Cha'</b> kojt	Dos animales
<b>Ox</b> kojt	Tres animales
<b>Chan</b> kojt	Cuatro animales
<b>Jo'</b> kojt	Cinco animales
<b>Wak</b> -kojt	Seis animales
<b>Juk</b> -kojt	Siete animales
<b>Waxak</b> -kojt	Ocho animales
<b>Balun</b> kojt	Nueve animales
<b>Lajun</b> kojt	Diez animales



**Jkojt ts'i'**. Un perro.

Jtul	Una persona
<b>Cha'</b> tul	Dos personas
<b>Ox</b> tul	Tres personas
<b>Chan</b> tul	Cuatro personas
<b>Jo'</b> tul	Cinco personas
<b>Wakt</b> ul	Seis personas
<b>Jukt</b> ul	Siete personas
<b>Waxakt</b> ul	Ocho personas
<b>Balun</b> tul	Nueve personas
<b>Lajun</b> tul	Diez personas



**Cha'tul antsetik**. Dos señoras.

*Objetos esféricos o semiesféricos:*

<b>Jp'</b> ej	Un
<b>Cha'</b> p'ej	Dos
<b>Oxp'</b> ej	Tres
<b>Chanp'</b> ej	Cuatro
<b>Jo'</b> p'ej	Cinco
<b>Wakp'</b> ej	Seis
<b>Jukp'</b> ej	Siete
<b>Waxakp'</b> ej	Ocho
<b>Balunp'</b> ej	Nueve
<b>Lajunp'</b> ej	Diez



Jp'ej/jp'ij/jbij **pajch'**. Una piña.

<b>Jtejk</b>	Una planta
<b>Cha'</b> tejk	Dos plantas
<b>Oxtejk</b>	Tres plantas
<b>Chantejk</b>	Cuatro plantas
<b>Jo'</b> tejk	Cinco plantas
<b>Waktejk</b>	Seis plantas
<b>Juktejk</b>	Siete plantas
<b>Waxaktejk</b>	Ocho plantas
<b>Baluntejk</b>	Nueve plantas
<b>Lajuntejk</b>	Diez plantas



Jtejk/jwol **te'** Un árbol.

Ay <b>jwol</b> na	Hay una casa
Ay <b>cha'kojt</b> ts'i	Hay dos perros
Ay <b>oxkojt</b> pech'	Hay tres patos
Ay <b>chantul</b> keremetik	Hay cuatro niños
Ay <b>jo'kojt</b> chitam	Hay cinco puercos
Ay <b>wakp'ej</b> alchax	Hay seis naranjas
Ay <b>jukpejch</b> waj	Hay siete tortillas

## Actividades

- Elabora una lista de clasificadores de forma con otros sustantivos.
- Realiza una entrevista con vendedores del mercado para conocer otros clasificadores propios del contexto.
- Elabora un álbum donde emplees 20 clasificadores en promedio.
- Realiza diálogos en el aula utilizando clasificadores para simular un mercado.

## Lección 16

### Ants, winik, te' ak' sok chanbalamtik

Personas, flora y fauna

En esta lección se representa el significado que tiene la relación del hombre con la naturaleza entre los tseltales como parte de la cultura maya. Asimismo se presentan a grandes rasgos las distintas plantas y frutas de acuerdo a los usos que se les atribuyen, ya sean medicinales o bien la representación simbólica que tienen.

### Nominación de géneros de acuerdo a la edad

<b>winik</b>	hombre
<b>ants</b>	mujer
<b>kerem</b>	niño/joven
<b>ach'ix</b>	niña/joven
<b>me'el</b>	anciana
<b>mamal</b>	anciano
<b>alal</b>	criatura



¿Jay tul uts'-alalil chikan ta ilel le'to?

Ay jo'tul winiketik ta snail poxil  
Jtul alal yakal ta ok'el ta awilak'  
Yakalik ta ja'wej te cha'tul antsetike

Hay cinco hombres en la farmacia  
Un bebé está llorando en la hamaca  
Dos mujeres están acarreado agua

### **Sbiil te'etik**

Nombre de las plantas

<b>ch'ixte'</b>	manzanilla
<b>jijte', jikte'</b>	roble
<b>nujkulpat</b>	ciprés
<b>te'</b>	árbol/palo
<b>taj</b>	pino, ocote
<b>k'isistaj</b>	pino
<b>tujt</b>	Planta cola de caballo
<b>makum</b>	mora
<b>paj-ulul</b>	agrín
<b>bat</b>	corcho/granizo
<b>ch'ich'bat</b>	sangre de perro
<b>ch'opak</b>	amole
<b>sots'te'</b>	liquidambar (árbol)



¿Bintik sbiil sok stuultesel  
te te'-ak'etike?

### **Ay jo'lajuntejk' ch'ixte' ta stenlej**

Hay quince árboles de manzanilla en la planicie

### **Ay bayal sit te cha'pejt makumetike**

Dos matas de mora tienen mucho fruto

### **Lom bayel sit te waktejk' ste'el te patae**

Seis árboles de guayaba están bien cargados

**Ste'el...**  
Mata de...

k'ewex	anona
on	aguacate
ajte'	matasano
no'chi'	chico zapote
lobal	plátano
alchax/narax	naranja
ja'as	zapote
tsits	aguacatillo
turista	durazno
ermunex	limón
chixte'	cerezo
manku	mango
luluw	níspero

Unin ste'el te **lobale**

Yakalix ta ta'ajel/tak'ajel te sit **ja'ase**

Chi' ta lo'el sit te **pajch'e**

La mata de plátano está tierna

La fruta del zapote está madurando

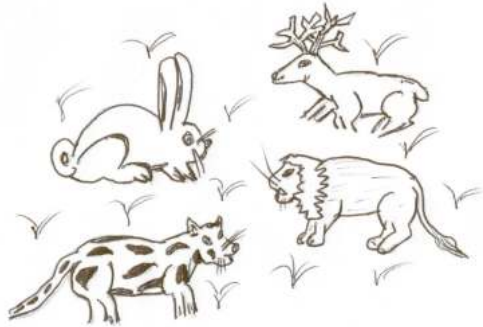
La piña es dulce al comerla

### **Sbiil te'etikal chanbalametik**

Nombre de los animales silvestres

**balam**  
**choj**  
**te'eltik chij**  
**te'tikil t'ul**  
**uch**  
**ch'o**  
**me'el**  
**sabin**  
**kojtom**  
**chuch**  
**pay**  
**ch'ix uch**  
**max**

jaguar/tigre  
león  
venado  
conejo silvestre  
tlacuache  
rata, ratón  
mapache  
comadreja  
tejón  
ardilla  
zorrillo  
puerco espín  
mono



¿Bintik chanbalamil ay ta aluma!

Te **paye** lom k'ax k'ojoj yik' te stsise El pedo del zorrillo es muy penetrante  
 Te **ch'ix uche** bayel sch'ixal El puerco espín es muy espinudo  
 Te **maxe** ya sjojk'an sba ta te' El mono se cuelga en el árbol

### Sbiil te'eltik mutetik

Nombre de aves silvestres

<b>xulem/jos/jumen</b>	zopilote
<b>puyuch'</b>	cotorro
<b>muk'ul puyuch'</b>	loro
<b>ulich/sik'</b>	golondrina
<b>x-uman</b>	corre camino
<b>ts'unun</b>	colibrí
<b>xoch'</b>	lechuza
<b>xkuj</b>	tecolote
<b>ti'ti'mut/tukut</b>	pájaro carpintero
<b>xik</b>	águila
<b>xpuruwok</b>	tórtola
<b>tsumut</b>	paloma
<b>kuruxch'in/x-ub</b>	codorniz

Te jojmutetike ya xk'ajinik te k'alal ya yil xtal te ja'ale.



Lom snuk'nichim te **ts'unune**  
 El colibrí succiona las flores

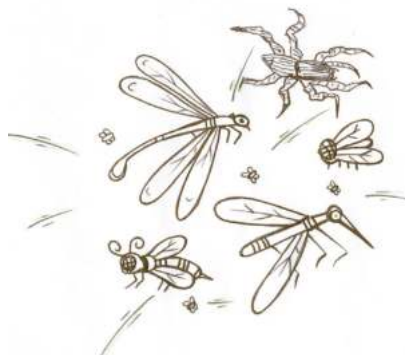
Te **kurkuwich'e** ya xlabtawan ta ajk'ubal  
 El caballero de la noche es de mal agüero por la noche

Ya sti' tutin mutetik te **xike**  
 El gavilán come pollitos

## Sbiil ch'ujch'ul chanetik

### Nombre de los insectos

p'ilich/bilich'	saltamonte
xenen	zancudo
k'ulub/xk'aj	chapulín
ch'ak	pulga
poch'	chinche
uch'	piojo
us	mosquito
joch'	gorgojo
supil ixim	gusano de maíz
chil	grillo
pewal	cucaracha
sip	garrapata
tonja	mosca verde
tsujkum	sucumo, chinahuate
extul	xixaltojo
xaktaj	xaxaltoj, oruga acícula de pino
jojt'i'wanej	gusano medidor
tultux/turtux	libélula
am	araña
kukay	luciérnaga



¿Yakbal ana'bey sba te ch'ujch'ul  
chanetik te ay ta alumale?

Te **xaktaje** ya xjulawan te sch'ixale  
El xixalto pica con sus espinas

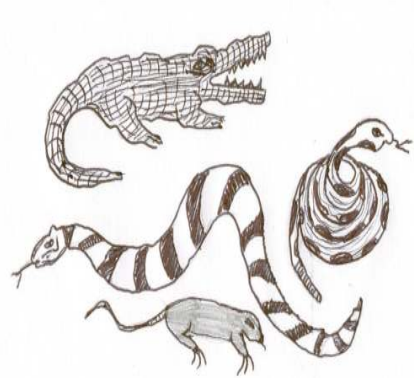
Te **kukaye** xlemlun sk'aalel ta ajk'ubaltik  
La luciérnaga parpadea luces por la noche

Ya stonintay yabenal bok itajetik te **pejpene**  
La mariposa deja huevecillos en las hojas de verduras



## Tasetel chanetik Reptiles

<b>chan</b>	culebra
<b>ojkots</b>	salamandra
<b>k'intun</b>	lagartija
<b>inatan</b>	iguana
<b>x-ain</b>	lagarto
<b>ajawchan</b>	víbora de cascabel
<b>baknechan</b>	nauyaca
<b>k'anbolay</b>	coralillo
<b>jti'ch'ochan</b>	ratonera



Te **ojkotse** ya sti' ch'ujch'ul chanetik  
La lagartija come insectos

Ya xmilawan te **ajawchane**  
La víbora de cascabel es mortal

Bayel sbonil te k'an **bolay chane**  
El coralillo tiene variedad de colores

¿Yabal ana'bey sba te bintik chanetik te  
stasasetik ya xbeenik ta lum k'inale?

### Actividades

- Recaba los datos demográficos de tu comunidad en lengua tseltal.
- Clasifica y escribe el nombre de los diferentes animales silvestres de tu comunidad.
- Escribe el nombre de los distintos animales domésticos.
- Elabora un vocabulario ilustrado de los temas ya vistos.

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
ak	zacate/paja
ajtes	arrayán (planta)
am	araña
ants winik	persona/habitante (hombre y mujer)
balam/choj	jaguar
baluneb	nueve
balunlajuneb	diecinueve
balunp'is/bis	nueve medidas
bats'il ajtal	numeración tseltal
biluketik	cosas/objetos/enseres
bulucheb	once
ch'ak	pulga
ch'ix-uch	puerco espín
ch'opak	amole, jaboncillo (planta)
cha'ch'ix	dos cosas alargadas (lápiz, palo, leña y otros)
chanbalam	animales
chaneb	cuatro
chankojt/kojt'	cuatro animales
chanlajuneb	catorce
cheb	dos
chejchew	hongo
chijilte'/chilkate'	sauco
cholel	contar/formar
chuminte'/chumante'	tronco
ech'	bromelia
jalal	carrizo
jch'ix	un objeto alargado (lápiz, palo, leña y otro)

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
jchex	una rama
jkojt/jkojt'	un animal bípedo o cuadrúpedo
jlejch/jlejch'	una hoja
jlijk/jlijk'	una prenda
jo'eb	cinco
jo'lajuneb	quince
jo'wel	cinco objetos planos
joch'	gorgojo
p'ej/jbij/jp'ij	un objeto ovalado/esférico
jpajch'/jpajch	una orden de comida
jpejt/jpejt'	una planta
jtab	veinte
jtejk/jtejk'	una planta/árbol
jtsojp/jtsojb	un montón/grupo
jtul	una persona
jukeb	siete
juklajuneb	diecisiete
juklejch/lejch'	siete objetos planos
jun	uno/papel
jwol	indicador de objetos voluminosos
k'olom	gallina ciega
kukay	luciérnaga
kul-ak'	bejuco (una variedad de bejuco)
kurkuwich'	caballero de la noche, tapacamino cuerporruín
lajcheb/lajchayeb	doce
lajunbus	diez montones
dajuneb	diez

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
max	mono
namey ajtal	numeración maya
nichim	flor
nujkul pat	ciprés
oxeb	tres
oxlajuneb	trece
oxtul	tres personas
pejpen/pepen	mariposa
pewal	cucaracha
poch'	chinche
sbik'tal akanil	dedos del pie
sbik'tal k'abil	dedos de la mano
snail a'telil	instituciones, oficinas
sots'te'	liquidámbar
taj	pino/ocote
te'ak'	flora
ts'unun	colibrí
ts'usub	uva
tsib	helecho
tsiltsil-ujch	laurel
tsonte'	musgo
uch	tlacuache
uch'	piojo
ujchum	papaya
wakeb	seis
waklajuneb	dieciséis
waxakeb/waxukeb	ocho

<b>Cholbil k'op</b>	<b>Vocabulario</b>
waxak-k'ol	ocho objetos redondos y semirredondos
waxaklajuneb	dieciocho
xaktaj	juncia, acícula de pino, hojas de pino
xenen	zancudo
xik/liklik	gavilán/halcón/águila
xk'aj	chapulín
xowak/sit taj	abeto/piña de ocote
yakal/nok'ol/pak'al	está (verbo hacer)
yaxte'	ceiba

## Bibliografía

- Bassauri Carlos (1931). *Tojolabales, tzeltales y mayas*, México.
- Beristáin Helena (1984). *Gramática estructural de la lengua española*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, DF.
- Cassany, Daniel, Luna, Marta y Sanz, Gloria (1998, 4ª ed.). *Enseñar lengua*, España.
- Dubois Luis y, Giacomo Christiane Guespin (1998). *Diccionario de lingüística*. Alianza Editorial, Madrid, España.
- Hurlay Alfa vda. de Delgaty y Ruiz Sánchez, Agustín (1986). *Diccionario tzotzil de San Andrés*, Instituto Lingüístico de Verano, México, DF.
- Kaufman, Terence (1973). *El proto tseltal-tsotsil, fonología comparada y diccionario reconstruido*, Centro de Estudios Mayas, Coordinación de Humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Martín Lianhard (2003). *La voz y su huella*. Ediciones Casa Juan Pablo, Uncach, México.
- Martínez Díaz, J. Jesús (1985). *Nociones de lingüística e información gramatical*, Ediciones para el maestro, México, DF.
- England, Nora (1997, 1ª reimpr.). *Maya' chii. Los idiomas mayas de Guatemala*, Cholsamaj, Guatemala.
- Ortiz Domingo, Juan y Crisóstomo y Crisóstomo, Luis Javier (1992, 2ª ed.). *Escribiendo Mam*, Prodipma, Guatemala.
- Pineda, Vicente (1986). *Subelevaciones indígenas en Chiapas, gramática y diccionario tseltal*, Instituto Nacional Indigenista, México, DF.

*Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tselal*  
*Sbial swakebal U*  
*Manual de enseñanza de la lengua tselal*  
*Primer semestre*

*Primer semestre* terminó de imprimir en diciembre de 2011  
en los talleres de Ediciones de la Noche.

Guadalajara, Jalisco.

El tiraje fue de 300 ejemplares.

[www.edicionesdelanoche.com](http://www.edicionesdelanoche.com)